

*Tragedia de los Amores de Eneas
y de la Reyna Dido*

DE ENEAS Y DE LA REYNA DIDO

BY
JOSEPH E. GILLET AND EDWIN B. WILLIAMS



DRPS
FA
968



(Publications of the Modern Language Association of America)
Vol. XLVI, No. 2
June, 1931

*Tragedia de los Amores de Eneas
y de la Reyna Dido*

TRAGEDIA DE LOS AMORES DE ENEAS Y DE LA REYNA DIDO

BY
JOSEPH E. GILLET AND EDWIN B. WILLIAMS

Reprinted from
P. M. L. A.
(*Publications of the Modern Language Association of America*)
Vol. XLVI, No. 2
June, 1931

FL DRP FA/0968

6500720529

Biblioteca de
RUSSELL P. SEBOLD

XX

TRAGEDIA DE LOS AMORES DE ENEAS Y
DE LA REYNA DIDO*

I. INTRODUCTION

THE first dramatic treatment of the story of Dido and Aeneas on the Spanish stage, preceded in world-literature only by Alessandro Pazzi's *Dido in Cartagine* (1524), is the anonymous *Tragedia de los amores de Eneas y de la Reyna Dido*, preserved in what seems to be a unique copy, formerly belonging to the library of D. Francisco Manoel da Câmara, now in the National Library at Lisbon, under the signature: *Varios reservados 177*. Although described by Gallardo,¹ Cañete,² and, more recently, by Proença and Anselmo,³ this copy has remained practically inaccessible to Hispanists.

The reprint of the text which follows is accompanied by a facsimile reproduction of the title-page of the Lisbon copy. It will be observed that a spot has covered part of the fourth line of the title and that part of the lower margin has been torn away.

Including the title-page, the print consists of twenty sheets in quarto, numbered in handwriting, beginning with the title-page, from 1 to 20. The figure in the upper right-hand corner may indicate that the print was once nr. 6 in a factitious volume. Signatures: *a iij*, *a iiij*, *a v*, *a vij*, *a viij*, *a ix*, and *x* (sic). The spot on the title-page has nearly obliterated certain words on the verso, and there are other spots on sheets 2 ro., vo. (these are especially troublesome) and 14 ro., vo. The last page, like the first, bears the stamp of the "Biblioteca Nacional de Lisboa." The type is gothic throughout, larger on 1 vo. (*Argumento*) and 2 ro. (*Ad lectorem*) than in the body of the play.

The date, it should be noted, appears in arabic figures in the *cartouche*

* Efforts of one of the editors, as far back as 1921, to obtain a photostatic copy of this play, finally bore fruit in 1928, thanks to the kind offices of the distinguished critic, Mr. Aubrey F. G. Bell. Another reproduction was obtained independently by the second editor in 1929, at the suggestion of Professor J. P. W. Crawford, who had been interested in the play for some time.

After both editors had become engaged in preliminary studies for an edition, a chance conversation with a mutual friend led to a discussion of their plans and the present combination of their resources.

¹ *Ensayo*, nr. 4511.

² Carvajal, *Tragedia Josefina*, Madrid, 1870, p. xlii. Also in Cañete's *Teatro español del siglo xvi*, Madrid, 1885, p. 576.

³ *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século xvi*, in *Anais das Bibliotecas e Arquivos*, Lisboa, Serie II, t. iv (1923), p. 37 (nr. 611).

at the base of the left column. Now, another print, quite probably from the same workshop, entitled *Trovas de dous pastores: Silvestre e Amador, feitas por Bernardim Ribeiro*, also preserved in the National Library at Lisbon, used the same decorative framework as the *Tragedia*, but with the date 1536 in the *cartouche* of the right column. From this Mrs. Carolina Michaëlis⁴ concludes that the date was not printed, but cut, and formed part of the framework. It would, however, determine the date of the first work whose title appeared in that framework, not of the woodcut itself, and it might be used, without the date being altered or removed, for later impressions.⁵

As a matter of fact, a close inspection of the title-page, even in the reproduction, shows that the frame was in four pieces, and arranged in such a way that the pillars could be interchanged, which explains why the date should appear now on the right, now on the left. Moreover, it is evident that the framework was originally solid, since pieces of the bases and capitals of the columns remain attached to the horizontal parts, where they were roughly severed;⁶ and from this we may conclude, contrary to the suggestion of Mrs. Michaëlis de Vasconcellos, that the *Tragedia Dido* was almost certainly not the first work to be printed with the framework dated 1536.⁷ A further conclusion is that the *Tragedia Dido* was printed later than 1536, and, if one may judge, with due caution, from the rather worn appearance of the cut, at least in our photostat, it may well have been printed five, and even ten, years later. In the absence of more definite indications, it might be well, indeed, to

⁴ Bernardim Ribeiro e Cristovão Falcão, *Obras*, Coimbra, 1923, I, 136 f. As this article is going to press I note in Braga, *Eschola de Gil Vicente*, Porto, 1898, p. 157 the description of an anonymous *Auto da Geração humana*, which seems to be older than 1536 by its language and the reference in the prologue to the "senhores infantes," but shows on the title-page "na columna esquerda a data 1536."

⁵ Mrs. Michaëlis has pointed out this practice in the *Constituições do Bispo de Evora*, dated 1534 and the *Capítulos de Cortes*, issued in 1539 with the date 1534. Also in the *Caballero Determinado*, which came out in 1573 with the date of the first edition, 1544. *Loc. cit.*, I, 138.

⁶ Even coarser is the mutilation in the title-page of Padilla's *Retablo de la vida de Christo* (cf. Heredia, *Catalogue*, nr. 2061). For other title-pages, comparable to the type discussed here, in four pieces, cf. Heredia, nrs. 1560, 1822 [p. 125], 1823, 1863, 1889, 2061, 2176, etc.; with solid frame, apparently less frequently used, nrs. 1645, 1822 [p. 124], 1850, 2059 etc.

⁷ Cf. *op. cit.*, I, 137. The debased Renaissance-style of the design may have some relation to the Classical subject, not of the Dido-play, but, as Mrs. Michaëlis also suggested, of the *Tragedia da Vingança de Agamenon* of Anrique Ayres Victoria. Indeed, if a copy of the first recorded edition of this play should eventually turn up, it might well show the framework unbroken, and it might prove to be the play for which the date 1536 was originally cut.

place the print "about the middle of the sixteenth century." As we shall see below, the author's knowledge of the whole *Propalladia* of Torres Naharro postulates as a *terminus a quo* the year 1526, when the first complete edition, containing both the *Comedia Aquilana* and the *Comedia Calamita* was published in Seville; or perhaps the year 1533, that of the next edition. Further confirmation and a possible *terminus ad quem* lies in the fact that the print may be tentatively ascribed to the French printer Germain Gaillard-Germão Galharde (1519-1560), who was commissioned by the King of Portugal to install a press at Coimbra, honored by his protection from 1530 on, and rewarded with the title of *typographus regius* in 1544.⁸

A study of the origin and state of preservation of the three little woodcuts illustrating the characters of Ana, Eneas and Dido, could hardly, with our present scanty knowledge of such matters, lead to any chronological conclusion strong enough to throw doubt on the date of the title-page. However, the remarks suggested by these *figuritas* to Mrs. Michaëlis de Vasconcellos are too graphic to be passed by. There is first, in the center, Eneas, who began his career or, at least, spent part of it, as one of the Seven Sages of Greece: "o Bias, do Dialogo [de Bias contra Fortuna]—vestido de opa, e de chapeu—coroa na cabeça, virado de perfil . . . em atitude de . . . expôr, de indicador estendido, um teorema complicado. E esse mesmo figura como profeta Arribato em frente do popular e pastoril Mingo Revulgo, símbolo do povo, espécie de Zé-Povinho do século xv. E em terceiro lugar transformou-se no Eneas, de certa idade,

⁸ Referring to her facsimile edition of *Autos portugueses de Gil Vicente y de la escuela Vicentina*, Madrid, 1922, the late and deservedly lamented Mrs. Carolina Michaëlis de Vasconcellos wrote: "Os caracteres tipograficos, empregados na nossa coleção, são, salvo erro, os que mandara vir de França, sua patria, Germão Galharde, protegido de 1530 endiante pelo Rei, que o enviou a Santa Cruz de Coimbra afim de lá instalar uma imprensa, e em 1544 nomeado *typographus regius*; caracteres que depois muito gastos, passaram das mãos da viuva, que por algum tempo continuou a empresa (até 1567) às de Antonio Gonçalves. O mesmo vale das tarjas, orlas, faixas e minucias ornamentaes, e das gravuras que se vem no rostos dos Autos . . ." (*loc. cit.* 60). [Incidentally it should be noted that the *Documentos para a historia da typographia portugueza nos seculos xvi e xvii*, Lisboa, 1881, I, 11 state that Galharde "teve a mercê do officio de impressor regio por alvará de 14 de fevereiro do anno 1530."] Proença and Anselmo (*loc. cit.*, 36-37) contend that "Pela identidade da portada e figuras desta obra com as de outras obras evidentemente impressas por Germão Galharde, parece-nos que este trabalho não pode deixar de atribuir-se ao mesmo impressor." To this argument little is added by saying that in 1536 "além de Galharde e dos Conegos de Santa Cruz, nenhum outro impressor existia no país," since, after all, the date on the title-page is not necessarily that of the printing. For Germain Gaillard cf. Tito de Noronha, *A imprensa Portuguesa durante o seculo xvi*, Porto, 1874, p. 18-21; Haebler, *Spanische und Portugiesische Bücherzeichen des xvi und xvii Jahrhunderts*, Strassburg, 1898, nr. XIX; and especially R. Proença e A. Anselmo, *Bibliografia*, pp. 24-41; 153-167 (nrs. 561-679).

de Elissa Dido (1536). No Romance de Toledo, do desonesto Luis Hurtado de Toledo, é o expositor das belezas da cidade patria, pessoa séria ainda (1552). Imitado quanto à posição e no traje, mas aburguesado, de roupão e boné, o filósofo-profeta e conselheiro desce, no nosso *Auto da Bela Menina*, e nos do Chiado que se conservam entre os *Reservados* de Lisboa, a ser pai de família que endoutrina ou admoesta a filha.⁹ As to Dido, the "menina em cabelo . . . segundo a praxe da idade-media, recatada, braços e pés envolvidos no vestido amplo e modesto, atado com um cinto-cordão, que ela segura com a esquerda, a direita apertada significativamente sobre o peito, tem o nome ora de *Inês Pereira* (VII); ora de *Dona Clara* (XIX), *Dona Paula* (XVII), *Florença* (X), *Bela menina* (XI); mas também é a filha pobre, mas fermosa e mimosa, da *Regateira* (VII); e incorrectamente a moça dos *Dois escudeiros ladrões* (IX). Mas antes disso fôra *Elissa Dido!*"¹⁰ And finally, on the left, *Ana* "aparece de braços cruzados, mas num gesto menos simétrico do que hoje usam em Portugal as senhoras, de vida quasi de freiras. É a D^a Belícia do *Auto de D. André* e já fôra Maria de doce memoria, de *Crisfal* (1536), a donzela das *Coplas* de Pedro de Aguiar, e *Ana*, irmã da *Rainha Dido*. Em Portugal também é a Freira dos *Ditos* de Joana da Gama, sentenciosos, de 1550 ou 1575."¹¹

As to the author, still unknown, he was almost surely a Portuguese, as certain characteristics of his language, analyzed below, clearly suggest.¹²

If the Portuguese elements of our text were merely orthographical, we might impute them solely to a Portuguese printer. But strangely enough, except for the abundant use of the *til*, the spelling is what is least Portuguese about it. There is so much Portuguese in words, pronunciation, forms, constructions and versification that we are forced to the conclusion of Portuguese authorship. And this is not unlikely at a time when even the greatest writers wrote much of their work in Spanish.

⁹ *Op. cit.*, p. 64 ff. The numbers in the next quotation refer to these reproductions. Aeneas also appears on the title-page of Francisco de Avendaño's *Comedia* of 1553, reproduced in Bonilla's *Obras dramáticas del siglo XVI. Primera serie* [Madrid, 1914].

¹⁰ *Op. cit.*, p. 67. She was also *Florinda* on the title-page of the undated *Auto de Clarindo*, reproduced by Bonilla, *loc. cit.*

¹¹ *Ibid.* Cf. also Ribeiro, *Obras, loc. cit.*, I, 135. Of the *Ditos diversos feytos por hũa freyra da terceyra regra* there is a reproduction opposite p. 143 of Silva's *Diccionario bibliographico portuguez*, t. x.

¹² D. García Peres, *Autores portugueses que escribieron en castellano*, Madrid, 1890, does not mention our play. As a possible candidate one might suggest a certain Antonio Lopez "estudiante portuguez, vezino de la villa de Troncoso, estante en la universidad de Salamanca," who, at some time, perhaps early, in the sixteenth century, published a gloss of the "Romance sacado de la farsa de Don Duardos, que comienza: *En el mes era de abril*" . . . together with a 'Testamento' and a 'Pregunta y Respuesta,' all printed in a flying-sheet described by Durán, *Romancero general* (BAE) I, lxxviii.

SOURCES OF THE PLAY

As the title declares, the plot and the characters are in the main "como los recuenta Vergilio en el quarto libro de su Eneida." There is no trace of Justin, and little beyond what may be found in Virgil's Fourth Book. The author (1153 ff.) has named some Trojan heroes, such as Cloantho and Ilioneo, not mentioned in that book, and introduces the faithful Achates (1405 ff.), but other secondary characters such as Corbante and Antenor (664 ff.) (the latter hardly the Trojan hero), Thediseo, the Queen's *mayordomo* (1460 ff.), Pindamor (1485 ff.) and the *cómitres* Norgales and Arbán (1998 ff.) are the author's own creatures. But they are used to advantage. They not only help to fill the background, but the scene between Corbante and Antenor (664 ff.) is a dramatic transposition of Virgil's description of Rumor (IV, 173 ff.) especially of the lines

Haec tum multiplici populos sermone replebat
Gaudens, et pariter facta atque infecta canebat;

and others give substance and movement (1219-1340) to the few lines in which Eneas orders the fleet to be made ready. Most effective of all, however, is Thediseo, whose jubilation at the good fortune of Carthage in possessing Aeneas (1460 ff.) offsets quite strikingly the announcement by Pindamor of the hero's intended flight and the explosion of Dido's wrath. There are other additions: for instance, in the last act, Dido has a second, and merely repetitious, meeting with Aeneas. But, on the whole, the dramatist has not overloaded his play with epic material from Virgil. He does not mention Yarbas or his prayer to Jove (*Aen. iv*, 198-221), takes over very little of the elaborate speeches of Dido and Aeneas (*iv*, 305-387) and ignores Dido's libations, her final instructions to Anna, her incantations and her broodings through the night, the vision which spurred Aeneas to his headlong flight, Dido's despair as she watched them sail in the dawn, the curse laid on her lover, her death and what followed, to the end of the book.

Nevertheless, the groundwork of the play is evidently Virgilian, and yet only slightly over 80 lines of the 705 have been directly utilized, by translation, paraphrase, elaboration, or dramatic transposition, most of these (about 35) in the opening act, practically none in the second, and the rest in about equal proportions in the others.

The Virgilian outline, however, has been filled in perhaps with some original passages, perhaps with borrowings from sources that escape the editors, but surely, for the largest part, from the works of Torres Naharro. Never has this much-imitated dramatist been more sincerely

flattered.¹³ Numerous as the flatterers may have been, the author of the *Tragedia Dido* must be accounted as exceptional for his complete surrender to his teacher, not so much in regard to subject-matter, technique, or versification, but in the totality of his thought and emotion. It seems an extraordinary case of identification of an imitator with his master, in which the former has so steeped himself in his model that he can only speak in the other's words and phrases, lines, and even stanzas. On a wager it would have taxed any one's ingenuity to incorporate into a play on *Dido and Aeneas* so many lines from the *Propalladia*, adapting them, sometimes surprisingly, to situations often quite dissimilar, and, in a few instances, even using the same lines more than once.

Evidently, the romantic *Comedia Aquilana* of Torres Naharro was foremost in the author's mind and continually at the tip of his pen. In a general sense Dido is the heroine Felicina, and Felicina's servant Dileta is Ana, while Aeneas is the ghost of Aquilano. Dido, moreover, appropriates whenever needed the dismal lamentations of King Bermudo. Altogether this accounts for the largest borrowing from a single play, approximately 172 lines. When Dido calls for music and song, the *Comedia Himenea* is drawn upon. The second *canción*, indeed, combining, as it does, elements from both the *villancico* and the *canción* in the *Himenea*, offers a most curious example of blending, which only complete assimilation of his sources can explain. For the loose conversation between the sailors Antenor and Corbante at the beginning of the second act (later balanced by a somewhat more original scene between Norgales and Arbán, in the fourth act) the author went to the *Comedia Soldadesca* and the *Comedia Tinellaria*, and remembered the visit to the tavern in the *Comedia Calamita*. In this manner approximately sixty lines are borrowed from the plays outside the *Aquilana*, the *Himenea* furnishing the largest number, the *Jacinta* the smallest. Why the *Serafina* and *Trofea* and the *Diálogo del Nacimiento* have not also been utilized, it is difficult to see. There is no doubt, as we noted before, that the author used and studied one of the collected editions of Torres Naharro's works issued from 1517 on, under the title of *Propalladia*. If he erred little in burdening his play with epic material from Virgil, he has shown less discretion in borrowing lyric material, not only, as we remarked before, from the plays (in the form of soliloquies), but from Torres Naharro's poems, viz. two *Lamentaciones*, three different *Capítulos*, four *Epístolas*, the *Ex-*

¹³ Cf. J. E. Gillet, *Torres Naharro and the Spanish drama of the sixteenth century*, in *Estudios . . . in memoriam de A. Bonilla*, II, Madrid, 1930, pp. 437-468. In this article, written some years ago, the present play has not been considered.

clamación de Nuestra Señora contra los Judíos, the *Retracto*, and even one of the *Romances*, thus transplanting into strangely new surroundings a total of approximately one hundred and fifty lines.

His knowledge of the *Himenea*, as well as of the *Epístolas* III to V, of the *Exclamación* and the *Retracto*, which, to our knowledge, have never been published separately, indicates that he must have used one of the collected editions; the fact that he knew both the *Aquilana* and the *Calamita* virtually narrows down the choice to the *Propalladia* of Seville 1526, Seville 1533 or, perhaps, Toledo 1535.

LUSITANISMS.¹⁴

1. Phonology.

**creer* (2060), Sp. *creer*. *Cro* is frequent in Torres Naharro: I, 289; II, 9, 75, ff.; Rouanet, *Autos*, I, 345; III, 15, 301, 308; it is still heard in everyday speech in Mexico, cf. Lang, RR, II, 237.

cirugiano (2650), and *cirurgiano* (1835) Sp. *cirujano*. Cejador, *Vocabulario medieval castellano*, Madrid, 1929, quotes the form *celorgiano* from the *Conquista de Ultramar*.

ezquierdo (2194) Sp. *izquierdo*. The initial *e* is Portuguese.

pera (568, 580, 599, 1124, 1137, 1618, 2134, 2369) Sp. *para*. Common in early Portuguese.

rezon (793, 870, 954, 987, 1187, 1355) Sp. *razón*. Common in Portuguese; found in the Spanish of Gil Vicente. See Leite de Vasconcellos, *Gil Vicente e a linguagem popular*, Lisbon, 1902, p. 8; also F. Adolfo Coelho, "Camões e a língua portuguesa" in *Revista Lusitana*, XXIII, 172.

**sobuertia* (684) Perhaps influence of Old Portuguese *soverter*. But cf. *sobjuzgar* (1091).

ysento (1189) Sp. *exento*.

2. Morphology.

da (fol. i, vo., *Argumento*) Sp. *de la*.

**es* (2115) Sp. *eres*.

exlo (1974) See Orthography and Pronunciation.

nascordes vos (828) Personal infinitive. See Syntax.

**nel* (40, 1421, 2259) The apocope of the *e* of *en* is probably due to Portuguese influence. The form is found e.g., in Gil Vicente, *Dom Duardos*, (*Obras*, Reimpressão "fac-similada," Lisbon, 1928), fol. cxxix ro. col. 1, fol. cxxx ro. col. 2, *et passim*.

nesa (448), and *nesse* (2237) Sp. *en esa* and *en esse*. Cf. Gil Vicente, *op. cit.*, fol. cxxxiii vo. col. 2.

¹⁴ Forms marked with asterisk are doubtful as lusitanisms.

neste (543, 2383) and *nestos* (2725) Spanish *en este* and *en estos*. Cf. Gil Vicente, *op. cit.*, fol. cxxxiii ro. col. 1.

possuyo (869, 1002) Sp. *poseo*. Dialectal form for *possuo*, cf. J. J. Nunes, *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa*, Lisbon, 1919, p. 349, note.

reposarmos (1220) Personal infinitive. See Syntax.

sin tornares (1976) Personal infinitive. See Syntax.¹⁵

**padecellas tormentas* (423) Sp. *padecer las tormentas*. In Spanish the final *r* of the infinite was assimilated to the *l* of a following pronoun only, whereas in Portuguese it might be assimilated to the *l* of a following article. *las* is probably an article in the present case. Cf. Cuervo, "Los casos enclíticos y proclíticos," *Romania*, xxiv, 252, and Nunes, *Compêndio*, p. 254.

3. Syntax.

del descostumbre (8) The substantive *descostume* is masculine in Portuguese.

**le* (533, 581, 2692) In the sixteenth century Portuguese *lhe* was frequently used for the plural, cf. Carl von Reinhardtstoettner, *Grammatik der portugiesischen Sprache*, pp. 200, 201. This use is common in the *Lusiadas*. *Le* for *les* is, however, equally frequent in Spanish, not only in "castellano vulgar" (Hanssen, p. 77) but in more general usage.

ti (1175) For use of *ti* for *tu* see note to this line.

Personal infinitive (inflected) *nascordes vos* (828), *reposarmos* (1220), *sin tornares* (1976); (uninflected) *del ser casado* (i.e., *Eneas*) (495), *sin la fe . . . te detener* (2218), *sin tu saber* (2321), *ser nascido* (2388). *Saber*, being 2d person, is the only one of these forms requiring inflection.

Other examples of the personal infinitive, uninflected: 52, 152, 290, 395, 521, 704, 776, 777, 812, 898, 906, 933, 970, 976, 983, 1075, 1115, 1438, 1502, 1945, 2498, 2626, 2696. These forms are of the 3d person.

Interpolation:

que nunca se jamas gana (137)

lo que me daqui consuela (286)

si el seso me no mintio (716)

mas me a mi parece (932)

todos me ora han salido (1781)

si te esto da pezar (1787)

¹⁵ Other examples of the personal infinitive are not inflected. See Syntax.

de me el servir y honrrar (1951)

si me la aficion el tino ceguado no ha (1999)

que se esso sienta (2170)

a quien me a mi dexa muerta (2204)

que me al presente llegada no es (2420)

These are cases of the separation of the conjunctive pronoun from the verb; they had disappeared from Spanish but still existed in Portuguese, as they do today. See W. H. Chenery, *Object-pronouns in Dependent Clauses*, *PMLA*, xx, (1905) 68.

**a se salvar* (522)

de me render (774)

en solamente me hallar (1003)

The conjunctive pronoun precedes the infinitive. This occurs here in about fifty per cent of the cases of infinitive with conjunctive pronoun. Juan de Valdés condemns the construction. Cf. *Diálogo de la lengua*, in *Romanische Studien*, vi (1895) 403.

tienesme puesto a los pechos la lança (2122)

Por quantas vidas ternas quitado (2473)

Cases of *tener* used as pure auxiliary. Usually the past participle agrees with the direct object, as in 74, 2116, 2431, 2465, 2488. For similar cases of *tener* used as pure auxiliary in Aragonese and in various Old Spanish texts, see RHi, xxiv, 37, 38.

**El viene . . . buscar* (175-176)

yr hablar (1079)

ve llamar (1154)

These verbs would normally be construed in Portuguese with pure infinitive although such usage is also known in Old Spanish. Cf. Beardsley, *Infinitive Constructions in Old Spanish*, New York, 1921, p. 81 *venir*; p. 76 ff. *ir*. Encina, *Obras*, 33 *Vamos ver al monumento*.

Personal *a*.

Moço llamame a M nesteo

y tu ve llamar Cloantho

y a Sergesto (1155)

The author could easily have used the accusative with *a* in line 1154, as he did in the preceding and following ones. It is probably pertinent, therefore, to note that the rule of the personal accusative, surely well-established in Spain in the sixteenth century, "is not so rigorously observed in Portuguese as in Spanish," and notably not after Portuguese *chamar*. Cf. Dunn, *A Grammar of the Portuguese Language*, Washington, 1928, pp. 554-556 and Hills, *Spanish Studies*, 1929, p. 220.

4. Vocabulary.

acaña (56) Sp. *desanima*.

aciende (23) Sp. *enciende*. The radical change, however, is Spanish.

**aravia* (2074) Sp. *arabia* (rhyme *dia*) "Arabic, gibberish, nonsense"; Cf. Leite de Vasconcellos, *Lições de filologia portuguesa*, Lisbon, 1926, p. 196, and Eguilaz, who quotes from the *Alfonso Onceno*. The *Velha* in Antonio Ribeiro's *Auto das Regateiras* *Av vo*, col. 2 (in Carolina Michaëlis, *Autos portugueses*) interrupting the *gerigonza* between the *Negra* and the *parvo*, says: *Ora no mas aravia* (rhyme *sia*).

auondosa (500) Sp. *abundante*; cf. Viterbo, *Elucidario*, s.v.

ca (1066) Sp. *acá*. *Aca*, however, is frequent (1118, 1273, 1375, etc.)

canadas (2079) Portuguese liquid measure.

derradero (1670) Port. *derradeiro*, Sp. *último*.

enleuado (1131) Sp. *arrobado*, *extasiado*.

ensejo (189, 1415) Sp. *ocasión*.

marco (2073) Sp. *lindero*.

namora (2070) Sp. *enamora*. Cf. *enamorado* (Argumento).

**negociado* (1636, 2142) Sp. *atareado*. See, however, Carvajal, *Tragedia Josephina*, ed. Gillet, 2243.

ouuo (2042) Sp. *hubo*. A Portuguese root *houve* with a Spanish ending.

querena (1269) Sp. *carena*.

**regatallas* (142) Sp. *regateallas*. However, for interchange of *-ar* and *-ear* endings in Spanish, cf. Menéndez Pidal, *Gramática*, 125, 2; Alemany, *Tratado de la formación de las palabras*, Madrid, 1902, p. 147.

5. Orthography and Pronunciation.

abraze (2592) Sp. *abrase*. Spanish intervocalic *s* began to unvoice about the middle of the sixteenth century (Ford, *Old Spanish Sibilants*, p. 112). At the time of our drama it was still voiced. However, at this same time, Spanish *z* had not lost its dental element (Ford, *op. cit.*, p. 97, especially note 4), but Portuguese *z* probably had, so that there was much less difference between *s* and *z* in Portuguese than in Spanish (cf. Duarte Nunes de Lião, *Orthographia da lingua portugueza*, Lisbon, 1784, [original ed., 1576], p. 207). Cf. Nunes, *Compêndio*, p. 188.

antre (437) Sp. *entre*. This is a common Old Portuguese spelling. Cf. *entre* (320, 1175, etc.)

**augmentar* (123) Sp. *augmentar*. Common Portuguese spelling.

ceguado (2000) Sp. *cegado*. Old Portuguese confusion of *g* and *gu*; for abundant examples, see Leite de Vasconcellos, *O Livro de Esofo*,

Lisbon, 1906, and Nunes, *Crestomatia arcaica*, Lisbon, 1921, p. 462 *et passim*. Cases such as Sp. *sigua* and *sigá* (Pérez de Oliva, *Amphitrion*, ca. 1525, R Hi, LXIX (1927) 542) are comparatively rare. See also, below, *trage*.

corazon (990) Sp. *coraçõ*. Duarte Nunes de Lião, *loc. cit.* speaking of *z* says, "muitos vulgares a confundem com o s & aas vezes com ç." Cf. *coraçõ* (24, 290, 814, 938, etc.).

**çufrir* (443, 897, 2181, 2309) Sp. *sufrir*. If Portuguese *z* had lost its dental element, *ç* had probably also. Hence the confusion. Cf. *abraze* above. See, however, Carvajal, *Tragedia Josephina*, ed. Gillet, 3697; and below: *sufrir* (905, 1304, 1403, etc.).

daa (40, 100, 870, 954, 2163) Sp. *da*. Double vowels were first used in Old Portuguese to indicate quality, cf. Fernão d'Oliveira, *Grammatica de Linguagem Portugueza*, Porto, 1871, (original edition, 1536), p. 20; they were later used to indicate stress, cf. Nunes *Crestomatia*, p. xxx, note. This spelling is common in the first edition of Gil Vicente, 1562. We have also suggested reading *daa* instead of *das* in 2416.

dee (838) Sp. *dé*. See *daa*, above.

dem (2241) Sp. *den*.

em (556) Sp. *en*.

**engana* (197) and *enganar* (2287) Sp. *engaña*. While *ñ* is used in this word in all other cases (455, 1439, etc.), and while it is used correctly in all other words (except in *resueñen*—2662), these two cases may be Portuguese.

estaa (267, 490, 930) Sp. *está*. See *daa*, above.

exlo (1974) i.e., *eislo* for *ei-lo*, Sp. *helo*. See Nunes, *Compêndio*, p. 191 and p. 355, note 6.

fee (953) Sp. *fe*. See *daa*, above.

galarin (1782) Sp. *gallarin*. *l* and *ll* were commonly interchanged in Old Portuguese and were probably pronounced alike.

gualardon (838) Sp. *galardón*. Cf. *ceguado*, above. See, however, *galardon* (1184).

haa (487) Sp. *ha*. See *daa*, above.

hun (154, 1816) Port. *um*, Sp. *un*. Common Old Portuguese spelling.

maandes (1335) Sp. *mandes*. See *daa*, above.

mastilles (1613) Sp. *mastiles*. Cf. *galarin*, above.

**moriendo* (2354) Sp. *muriendo*. In Portuguese *morrendo* the radical *o* is pronounced *u*. But see García de Diego, *Elementos de gramática histórica castellana*, Burgos, 1914, p. 160, and Keniston, *Garcilaso de la Vega*, New York, 1922, p. 361. Cf. *muriendo* (334).

- my* (1895) i.e., *mim* to rhyme with *fin* (1892). Sp. *mi*.
pello (544) Sp. *pelo*. Rhymes with *Brunello* (541), which was probably also pronounced with one *l*. Cf. *mastilles* and *galarin*, above. Cf. *pelo* (576) rhyming with *cielo* (573).
pezar (1787) Sp. *pesar*. See *abraze*, above. Cf. *pesar* (104, 2548, etc.)
seguedad (1721) Sp. *ceguedad*. See *çufrir*, above.
tam (287, 686, 1473, 2163) Sp. *tan*.
taxa (2655) Rhymes with *baxa*. Sp. *tasa*.
trage (1570) Sp. *trague*. Old Portuguese use of *g* for *gu*, cf. Nunes, *Compêndio*, pp. 190, 191 and above, *caguado*.
vaa (602, 631, 951, 1870, 1992, 2007) Sp. *va*. See *daa*, above.
valla (1991) Sp. *vala* (Keniston, *op. cit.*, p. 359). Rhymes with *sala* (1988). See *pello*, above.
vee (2340) Sp. *ve*. See *daa*, above.
vellas (1610) Sp. *velas*. See *pello*, above.
yaa (2596) Sp. *ya*. See *daa*, above.

VERSIFICATION

In conformity with the prevailing Spanish practice of the time¹⁶ our play, except for the interpolated lyrics, has only one type of stanza throughout. It consists of six lines, with the rhyme-scheme ABC:ABC, the long lines of eight syllables, the short lines normally of four. Being essentially a lyric meter—it is, in fact, the meter of the *Coplas* of Jorge Manrique and frequently appears in Portuguese lyric poetry¹⁷—it has not been used by Spanish dramatists. On the Portuguese stage, however, its possibilities have been fully realized especially by the lyrically-gifted Gil Vicente.¹⁸

Subtracting the twenty-four lines of the two *canciones* (each of three *redondillas*: 895 to 906 and 955 to 966) from the total number of 2730 lines, there remain 2706 lines of which 1804 are, of course, 8-syllable

¹⁶ Cf. Morley, *Strophes in the Spanish Drama before Lope de Vega*, HMP, I, 507, 512.

¹⁷ *Cancioneiro de Resende*, Stuttgart, 1848, I, 119, 179–199, 326, 371, etc.

¹⁸ e. g. Gil Vicente: *Auto da Mofina Mendes*, *Comedia de Rubena*, *Triumpho do Inverno*, *Farsa chamada "Auto da Lusitana"*, *Auto dos quatro tempos*, *Comedia do Viuvo*, *Comedia sobre a divisa da cidade de Coimbra*, *Templo d'Apollo*, *Dom Duardos*; the anonymous *Farsa Penada* and *Auto de Dom Fernando* reproduced by Mrs. Michaëlis, *Autos Portugueses*; the anonymous *Auto da Geração humana* (cf. Braga, *Eschola de Gil Vicente*, Porto, 1898, p. 155) etc.

¹⁹ These statistics can be only approximate, since there is obviously more than one way of scanning many lines. For example, line 2268 might be explained as joined to the preceding line by synalefa between lines, or by syneresis of *ea* in *desleal* in spite of the fact that in lines 1203 and 1584 *desleal* counts as three syllables.

lines, and 902 short lines. Because of special problems in the short lines, these will have to be considered separately.

First, the 8-syllable lines. The following table¹⁹ shows the cases of hiatus and synalefa in words beginning with *h*:

	Hiatus	Synalefa
Monosyllabic forms of <i>haber</i>	8 (1781, 1802, etc.)	15 (506, 2557, etc.)
Forms of <i>hablar</i> accented on radical	2 (2459, 2522)	1 (1914)
Forms of <i>hallar</i> accented on radical		5 (1388, 1394, etc.)
Forms of <i>hallar</i> accented on ending		1 (1003)
<i>hasta</i>	1 (416)	1 (2005)
Forms of <i>hazer</i> accented on radical	9 (83, 2078, 2717, etc.)	17 (583, 989, 1232, etc.)
Forms of <i>hazer</i> accented on ending	5 (37, 1387, etc.)	25 (574, 605, 643, etc.)
<i>hombre</i>	2 (2390, 2554)	1 (1388)
<i>honra</i>	2 (212, 311)	1 (2132)
Forms of <i>holgar</i> accented on radical	2 (1493, 1974)	1 (1193)
<i>hijo</i>	1 (452)	
<i>hiede</i>	1 (737)	
<i>Himeneo</i>		1 (1193)
<i>hermano, -a</i>		2 (434, 2503)
<i>hiere</i>		1 (1001)
Total	33	72

These indications are not without interest. Disregarding the words with Latin *g* (*hermano*) or Arabic aspirate (*hasta*), as well as the accent of the initial syllable (which does not seem to have been important here), we find that *h* < Latin *h* produces nearly as many cases of hiatus (12) as of synalefa (15) and, what is more notable, that *h* < Latin *f* produces only 21 cases of hiatus against 51 of synalefa, a proportion which would be decidedly unusual in a Spanish play of the period²⁰ and which, once more, can only be explained by our author's nationality.²¹ There are 108 cases of hiatus between vowels (346, 494, etc.), only a comparatively small percentage of which are justified or favored by the pause (680, 698, etc.). When the line is divided between two speakers, synalefa sometimes occurs (1487, 1507, etc.), sometimes not (446, 590, 1489, etc.).

Synalefa is never harsh and the two dozen cases of syneresis (*traes*—1196, *llegueos*—2708, etc.), and dieresis (*viudez*—98, *piadoso*—2651, *glorioso*—2467, etc.) are types that are common in Spanish poetry. Three cases of syncope occur which would not be unusual in Portuguese:

²⁰ Cf. Ortiz, *Comedia Radiana*, ed. R. E. House, *M. Phil.* VII (1910) 513, and Perolópez Ranjel, *Farça*, ed. J. E. Gillet, *PMLA*, XLI (1926) 862. As to the lyric poets, Cuervo (*RHi*, II, 67 f.) observes that there is usually no synalefa before *h* in Garcilaso, Luis de León, and Ercilla.

²¹ Fernão d'Oliveira, *Grammatica de Linguagem Portuguesa*, 1536 (ed. Porto, 1871) p. 37, testifies to the fact that in his time there was no aspirate in Portuguese: *das vogaes não ha hi duvida se não q nenhua he aspirada antre nos, tirādo alghūas interjeiçõs*.

esp'rar (209), *s'ra* (427) and *s'ras* (2546). One case of apocope probably indicates a Portuguese pronunciation: *enel* = 'nel (859). Two anomalous lines of nine syllables occur (1013 and 2140); they could be read as 8-syllable lines by dropping *y* and the *a* of *adonde*.

The short lines, which are often the stumbling block of inferior sixteenth century dramatists, would seem at first sight to be of 3, 4, 5 and 6 syllables, with a preponderance of lines of four syllables, which is the normal line.²² But this variation in the number of syllables is only apparent. Of the 902 short lines, the 26 which seem to be 3-syllable lines are really 4-syllable lines because of hiatus (*mi amor*—288, *ni ultrage*—312, *su alteza*—450, etc.). There are 538 regular 4-syllable lines, if we reduce line 1491 to 4 syllables by syncope (*desp'rar*). We thus have a total of 564 4-syllable lines. Of the remaining 338 lines, 205 which appear to be 5-syllable lines are reducible to 4-syllable lines,²³ 104 being explained as examples of compensation between lines (276, 327, 342, etc.), 100 as examples of synalefa between lines (69, 87, 189, etc.), and 1 as a combination of compensation and synalefa between lines (447). Nevertheless 133 lines still remain unexplained. 109 of these could be reduced to 4-syllable lines by a theory of compensation which would make an *esdrújulo* of the last foot of the preceding line. For example, lines 986 and 987 would have to be read as follows:

en quien el fuego se atíza con
mas rezon

Additional examples of this are lines 366, 372, 495, etc.²⁴ There are 20 lines which could not be explained even in this way since an accented first syllable of the short line prevents its use in completing an *esdrújulo*. Thus lines 1433 and 1434 could not be read:

el alma ya de arraygada dí-
ze de no.

Accordingly, these 20 lines (531, 633, 654, etc.) must be considered as irregular 5-syllable lines along with the 4 irregular 6-syllable lines (1341, 1545, 1716, 1964).

In the short lines also the cases of synalefa before *h* (46) far outnumber those of hiatus (9).

The rhymes are good except for one case of assonance: *Leonarda* (602), *nada* (605), one waif-rhyme: *amores* (740), *Doresta* (743) and five

²² In the *Coplas* of Jorge Manrique there are 132 perfect 4-syllable lines out of 160 short lines, cf. Espinosa, *La sinalefa y la compensación entre versos*, RR, XIX, 297.

²³ Espinosa, *op. cit.*, RR, XVI, 103, 306; XIX, 289; XX, 44.

²⁴ This theory Professor Espinosa is not ready to accept, cf. *op. cit.*, RR, XVI, 329, and XIX, 299 foot-note.

lines without rhyme or assonance: 1843 to 1847. The *b* in *recabdo* (1448) and the *u* in *recaudo* (1340) and *a recaudo* (2091) were probably silent,²⁵ as was the *c* in *perfecto* (780). For the rhyme *fin* (1892), *my* (1895) cf. *my* in the section on Orthography and Pronunciation. Many examples of this rhyme occur in the Spanish of Gil Vicente, e.g., *op. cit.*, fol. cxxiv ro. col. 1, and *Palmerin—mi*, fol. cxxiv vo. col. 1.

The rhymes given in the following table require special attention.

Intervocalic s and z			
97 satisfazes	530 case	1627 bozes	2372 bozes
100 cases	534 plaze	1630 dioses	2375 dioses
219 case	579 reuseses	1771 quise	2648 quiso
222 plaze	582 vezes	1774 hize	2651 hizo
524 caso	728 pobreza	2300 Anchises	
527 lazo	731 mesa	2303 dizes	
Final s and z			
98 viudez	344 boz	909 dios	1693 mas
101 tres	347 dos	912 boz	1696 solaz
ç (or ce) and ss			
932 parece	1914 pareces	2450 priessa	
935 cesse	1917 sintiesses	2453 empieça	

As the dental element had not dropped from Spanish ç and z at this time, but probably had from Portuguese ç and z, these rhymes must be considered as lusitanisms. They would be perfectly correct in modern Portuguese.²⁶

II. DIDO IN SPAIN

On the whole, in Spain, as in France and Italy²⁷ the tender and passionate, happy and despairing, in a word the romantic Dido of Virgil's *Aeneid*, has prevailed over the unhappy, wholly admirable, but perhaps

²⁵ Juan de Valdés, *op. cit.*, p. 368, line 23.

²⁶ Cf. *abrase*, in Orthography and Pronunciation.

²⁷ Cf. R. Turner, *Didon dans la tragédie de la Renaissance italienne et française*, Paris, 1926 (Bibliography) and C. Alajmo, *Il mito di Didone nella letteratura italiana*, Girgenti, 1926. Marlowe's *Dido* is discussed in J. Friedrich, *Die Didodramen des Dolce, Jodelle und Marlowe in ihrem Verhältnis zu einander und zu Vergils Aeneis*, Erlangen, 1888. There is, however, no special study (dull as it might be) of Dido's fortune in the English School-drama (Ristwise, Halliwell, Gager) or in the opera (Tate, Hoare), nor of German and Dutch Dido-dramas (Frischlin, Knaust; Dalanthus, Ligneus, Bodecher Benningh, van der Does, Boon, etc.). On going to press, however, we may add a reference to the newly published study by E. Semrau, *Dido in der deutschen Dichtung*, Berlin, 1930, which we have not yet seen.

all too perfect widow who, in Justin's abridgment²⁸ of the lost history of Pompeius Trogus, dies by her own hand rather than break the truth to her deceased husband. And this, in spite of the fact that in Spain the efforts of the Christian apologists, (beginning with Tertullian and St. Jerome) to emphasize the more historical figure, might have been expected to find whole-hearted support.

The *Primera Crónica General* first tells the story fairly closely after Justin (Caps. 51-56), but then impartially offers the more romantic narrative (Caps. 57-59), basing the latter, however, on the *Historia Romanorum* of Rodrigo de Toledo (and therefore showing significant divergences from the Virgilian legend) and on the passionate letter of Dido to Aeneas in Ovid's *Heroides*.²⁹ What is doubtless more significant is that the first of two plays on the subject of Dido after the *Tragedia*, namely the *Elisa Dido* of Cristóbal de Virues, without taking sides, and while even using reminiscences of the *Aeneid*, deliberately chose Justin for its source.³⁰ The other, Gabriel Laso de la Vega's *Tragedia llamada Honra de Dido restaurada* is a determined attempt to rehabilitate a slandered heroine. Hence, as Diana proclaims at the end of the play:

Aunque vn Vergilio hara
en su Eneyda artificiosa
falsa relacion odiosa
con que a Dido agrauia.

²⁸ A.D. 117-180. *Epitoma Historiarum Philippicarum*, xviii, 4, 5, 6.

²⁹ The relations of the *Crónica's* Dido-story to Justin, Virgil, and Ovid have been analyzed in some detail by K. Sneyders de Vogel, *De Geschiedenis van Dido en Aeneas volgens de Crónica General*, in *Neophilologus*, xv (1929) 13-18; 84-88. The author rightly surmises the existence of a further definite source, which, indeed, had already been pointed out in 1914 by Professor A. Solalinde, *RFE*, i (1914) 104.

For the influence of the Heroids in Spain cf. R. Schevill, *Ovid and the Renaissance in Spain*, Berkeley, 1913, p. 244 f. To these, the following references may be added: a manuscript described by Fernán Colón, nr. 3283 *Epístolas de Ovidio en romance castellano* (ap. Gallardo, *Ensayo*, II, 533) which is probably not the same as Q224 of the Biblioteca Nacional, Madrid (Schevill, p. 245); a manuscript in the former Gayangos-collection: *Epístola de Dido á Eneas*, traducida de Ovidio por D. Hernando Acuña (Roca, *Catálogo*, 748 [1]); possibly the flying-sheet *Las quejas que hizo la reyna Elisa Dido sobre la partida de Eneas* (Gallardo, IV, 1461. The first line: *Eneas, pues que te vas* may be a translation of Ovid's line 9: *Certus es ire tamen miseramque relinquere Didon*, which opens the more direct reproaches); finally, the anonymous translation (16-17c.) reprinted by S. López Inclán, *RHi* xxxvii (1916) 457-557. For poems probably inspired by the seventh *Heroid*, cf. J. García Soriano, *BRAE*, xii (1925) 521 (Diego Bernárdez); Roca, *loc. cit.*, 466 and 768 (Juan de Avellaneda); *Romancero de Barcelona* (ed. Foulché-Delbos) *RHi*, xxix, nr. 70.

³⁰ The date of the *Elisa Dido*, which was first published in the *Obras trágicas y líricas*, Madrid, 1609, is doubtful. It was, to be sure, as were the other plays in the volume, composed "en juventud," but the date of the author's birth is unknown. Cf. H. Mérimée, *L'art dramatique à Valencia*, Toulouse, 1913, pp. 330-339. A reprint of the play has only

Diziendo que Dido fue
con vn Eneas liuiana
que dela guerra Troyana
se escapo, y su amante fue.

Contra lo qual vn Iustino
y vn Tito liuio hablara
aqui Trogo seguira
y Apiano Alexandrino

Sabellico y vn Sagrado
Doctor Sancto que reprueua
del Maron la falsa prueua
de su inuentua causado.³¹

No less doughty a champion has Dido found in Alonso de Ercilla, who felt it his solemn duty to defend her, in nearly two cantos of *La Araucana* (1589) against the slanderous tongue of the young soldier:

que no tenia
A Dido por tan casta y recogida; . . .

and probably nowhere was the story imagined in stranger surroundings: the troop of helmeted *conquistadores*, tired still after a massacre of Caupolican's Indians, clattering home to the *presidio* in the desolation of a Chilean landscape; and their Captain, in passionate indignation, conjuring up from the world of classical antiquity one of its most beloved shades:

Cuento una vida casta, una fe pura,
De la fama y voz pública ofendida,
En esta no pensada coyuntura
Por raro ejemplo y ocasion traída;
Y una falsa opinion que tanto dura
No se puede mudar tan de corrida,
Ni del rudo comun mal informado
Arrancar un error tan arraigado.³²

But the slander would not down. Early in 1592 one of the members of the Madrid *Academia de los Humildes*, "El Balordo," true to his name,

recently become available in the Academy's collection of *Poetas dramáticos valencianos*, ed. E. Juliá Martínez, Madrid, 1929, I, 146-178. Also, some account of the *Elisa Dido*, its sources and related plays may now be read in C. V. Sargent's *Study of the dramatic works of Cristóbal de Virués*, New York, 1930, pp. 54-63.

³¹ *Romancero y tragedias*, Pt. I. Alcalá de Henares, 1587, fol. 195 ro-vo. Copy in the Library of the Hispanic Society, New York, and in the Biblioteca Nacional, Madrid. A reprint of the two plays in this volume is contemplated. The "Sagrado Doctor Sancto" is, of course, St. Augustine who, in his *Confessions* (I, xiii) so harshly regretted his boyish sorrow for Dido.

³² *La Araucana*, Pt. III, Canto xxxii-xxxiii. *BAE*, xvii, 119 ff.

most rudely maintained this shocking thesis: "Dido llevará antes en paciencia ser bagassa de Eneas en las obras de Virgilio que muger de bien en la *Araucana*."³³ Valencia, just then, was also discussing the question: in the *Academia de los Nocturnos*, a few months later, a sonnet to Dido had been read, to which another sonnet had replied "defendiendola y a Virgilio."³⁴ In those circumstances it was natural enough for young Guillén de Castro, instinctively interested in conflicts of passion, to let his imagination recreate this ancient problem, in terms, to be sure, of Spanish Renaissance sensibility, and to take sides, as he did, sharply accentuating the reaction in favor of Virgil. His *Dido y Eneas* was performed in 1599, in Valencia, where Lope de Vega probably saw it, and where he wrote in praise of his already famous rival the laudatory sonnet prefixed to *Las Almenas de Toro*.³⁵ Cristobal de Morales' *Dido y Eneas*, of which a manuscript and a rare *suelta* are extant,³⁶ probably belongs to the middle of the seventeenth century, and Álvaro Cubillo de Aragón's *La honestidad defendida de Elisa Dido, reina, y fundadora de Cartago*, the tendency of which is evident, was published in 1654.³⁷ According to Restori, *El mas piadoso Troyano (Dido y Eneas)* of Francisco de Villegas³⁸ follows Guillén de Castro. Still unprinted is Antonio Folch de Cardona's *Eneas*.³⁹ To the early eighteenth century probably belong an anonymous *zarzuela* mentioned in Huerta's catalogue: *Amores de Dido y Eneas*, and perhaps to a slightly later period, the *Dido* of Enrique José de Carvallo y Moura⁴⁰ which is a translation of Metastasio's frankly Virgilian music-

³³ L. de Torre, *De la Academia de los Humildes de Villamanta*, BRAE, II, 216.

³⁴ H. Mérimée, *loc. cit.*, 577, n. 2.

³⁵ Cf. Rennert-Castro, *Vida de Lope de Vega*, 269, and Guillén de Castro, *Obras*, ed. Juliá, I, lxxviii. For an analysis of Castro's play, which was not published until 1625 (*Parte segunda*) cf. Mérimée, 577 f. It is strange to find in A. González Palencia's *Historia de la literatura española*, Madrid, 1921, p. 672, the statement that "A Lobo y a Virués parece que sigue preferentemente Castro." As Sr. Juliá has recently pointed out (*Obras*, I, lxxv f.), manuscript 15020 of the Biblioteca Nacional (Paz y Melia, nr. 925), licensed for a performance in 1653, is not a mere copy but a new version, keeping fairly close to the original, but entirely re-versified, mostly in ballad-meter.

³⁶ Paz y Melia, *Catálogo*, nr. 924. The *suelta*, entitled *Amores de Dido y Eneas*, was discovered in the Nazionale di Napoli by the late Professor A. Restori; cf. his *Piezas de títulos de comedias*, Messina, 1903, p. 201. Neither manuscript nor print has been accessible to the editors.

³⁷ *El Enano de las Musas*, Madrid.

³⁸ Published in *Parte 32* (1669). Pedro Roca (*Manuscritos de Gayangos*, nr. 828) mentions of Villegas: *El mas famoso troyano*. Not in Paz y Melia.

³⁹ Cf. La Barrera, *Catálogo bibliográfico*, p. 71. Folch de Cardona, Marqués de Castelnou, died in 1694. Restori, *loc. cit.*, wrongly ascribes this play to the end of the eighteenth century.

⁴⁰ Born in 1714, living in 1738 (La Barrera).

drama *Didone abbandonata*, first performed in 1724.⁴¹ It will remain for a systematic study of the Dido-theme in Spain, for which here only a few preliminary indications have been gathered, to tell us how the heroine fared, for instance, in the *Estragos de odio y amor, Eneas y Dido*, published in Barcelona, in 1753, by 'Un Ingenio Catalán,' and whether *La Elisa*⁴² is concerned with the Queen of Carthage, and also whether *Dido abandonada*⁴³ is only another adaptation from Metastasio, and where the manuscript may now be of Pedro Calderón Bermúdez de Castro's *Morir por cumplir la ley, hecha Fénix de su honor: Dido vengada en Cartago*.⁴⁴ In 1757 appeared José Ibañez y García's *El valiente Eneas, ó Dido abandonada*, and in 1763 an anonymous translation of Metastasio's *Didone*, also entitled *Dido abandonada*.⁴⁵ Francisco Durán's *Soliloquio trágico titulado: Dido abandonada*, Valencia, 1817, was, as the title-page declared: "Dispuesto con versos de la traducción que hizo don Tomas de Iriarte de los quatro primeros libros de la Eneyda de Virgilio,"⁴⁶ and among the numerous translations of Bretón de los Herreros, there is also one, published in 1826, of Le Franc de Pompignan's verse-tragedy *Didon* (1734).⁴⁷ In more recent times the Dido-theme has appeared even in South America, with Juan Cruz Varela's *Poetas, y las tragedias Dido y Arcia*, Buenos Aires, 1879. In Spain, finally, the *Dido abandonada* of J. Dicenta, hijo⁴⁸ seems to close the list, at least for the time being.⁴⁹ Moreover, there are the *romances* to be considered. Fragments of these

⁴¹ Cf. Alajmo, *loc. cit.*, 134-156. Metastasio, besides, acknowledges having borrowed the destruction of Carthage by Iarbas and the hidden love of Anna for Eneas from the third book of Ovid's *Fasti*. Two other Spanish translations of Metastasio's *Didone* are mentioned by Mario Méndez Bejarano, *Lágrimas poéticas, Estudios . . . in memoriam de A. Bonilla*, II, Madrid, 1930, p. 605, viz. one by Carlos Broschi Farinelli (1752), performed at the *Retiro*; another by D. Martín Sendín y Rivero, performed in Barcelona the following year.

⁴² Mentioned by Moratín, *Orígenes*, in E. de Ochoa, *Tesoro del teatro español*, v, p. v.

⁴³ Moratín, *loc. cit.*, v, p. vi.

⁴⁴ La Barrera, p. 515 reported it in the possession of Sancho Rayón. The play probably belongs to the middle of the eighteenth century.

⁴⁵ One of a series of librettos, with the Italian text facing the Spanish translation, published, for the convenience of theatre-goers, by Generas, Barcelona, 1763.

⁴⁶ On Iriarte's incomplete translation cf. E. Cotarelo, *Iriarte y su época*, Madrid, 1897, p. 303 f., and Menéndez y Pelayo, *Traductores españoles de la Eneida; apuntes bibliográficos*, Madrid, 1879. Méndez Bejarano, *loc. cit.* reports a *Dido abandonada* "tragedia en una escena, con dos personajes: Dido y su hermana Ana," by the Duque de Montellano.

⁴⁷ Le Gentil, *Le poète Manuel Bretón de los Herreros*, Paris, 1909, p. 26.

⁴⁸ Barcelona, Piferrer, s.a.

⁴⁹ It is not to be supposed that the theme is dead. Its most recent treatment, at the hands of Mrs. Atherton (*Dido, Queen of Hearts*, New York, 1929) reveals still unexploited possibilities. Here Dido has become a feminist, and dies to save Carthage from Iarbas, a consummation which, together with certain details, brings us back to Justin.

are embodied in Castro's *Dido*⁵⁰ and there are other poems, *octavas*, *sonetos* and what not.⁵¹ Indeed, Garcilaso's immortal sonnet: *O dulces prendas*, while it may express the poet's sorrow at the death of Isabel Freire⁵² is also, of course, an inspired paraphrase of Dido's farewell speech to the fugitive lover's apparel, spread on the nuptial couch: *Dulces exuviae dum fata deusque sinebat*. . .⁵³ On the other hand, Quevedo, with unerring instinct, seized on Dido's lines: *Si quis mihi parvulus aula Luderet Aeneas*, to ridicule them in his sonnet: *Si un Eneillas viera*. . .⁵⁴ Perhaps an afterthought still may be added here. The wronged Dido of the apologists would naturally call for a wicked Aeneas, more wicked even than the warrior whom at least one of the ballads represents as forcing the Queen during the fatal storm.⁵⁵ He becomes, in fact, a seducer, the *burlador* to whom Tirso's Don Juan appealed, when reproached by Catalinón:

Necio, lo mismo hizo Eneas
Con la reina de Cartago.⁵⁶

And, finally, even in proverb-lore, the clashes of Dido's champions and her antagonists seem to have left an echo: a trace of historic animosities may still be hidden in the expression: *de Dido dixerón*. . .⁵⁷

⁵⁰ Cf. *Obras*, I, lxvi f.

⁵¹ Among the more important might be Pireno's *Fabulosa Tragedia de la Elisa Dido*, 1629, an extensive poem in octavas (cf. Salvá, I, 310). Roca (*Catálogo*, nr. 713) reports *Las lágrimas de Dido* of Francisco Manoel de Mello, in *octavas reales*. There is a sonnet of Virues (ap. Gallardo, IV, 1079) and two by Juan de Arguijo (*BAE*, xxxii, 392, 398). The *Dido* of Juan María Maury Castañeda (d. 1845) is a translation of Bk. IV of the *Aeneid* provided with a *proemio* and *epilogo* (*BAE*, LXVII, 175 ff.) For references to poems by Lorenzo de Sepúlveda, Diego Félix de Quijada and Álvarez de Toledo, see Mario Méndez Bejarano, *Lágrimas poéticas*, loc. cit., II, 604 f.

⁵² H. Keniston, *Garcilaso de la Vega*, New York, 1922, p. 200.

⁵³ *Aeneid*, IV, 651 ff. It was tempting to assume that it was Garcilaso's rendering which became a proverbial saying, as in Gracián, *El Criticón*, ed. Cejador, I, 77 (1651): "En verdad que era definición, cuando Dios quería y lo dejó tan concertado"; and I, 130: "Barcelona, aunque rica cuando Dios quería . . ." until Vicente's *Dom Duardos* was recalled (ed. 1562, fol. cxxix): "bien solía yo mosicar/nel tiempo que Dios querria." See also Cejador, *Fraseología*, I, 466.

⁵⁴ *BAE*, LIX, 137.

⁵⁵ Durán, *Romancero General*, nr. 487. Cf. also 485, 486, 489. Dido's complaint to Eneas, incidentally, is the subject of a rare ballad of which the British Museum has two early sixteenth-century editions, G. 11022 (8) and C. 63. g. 6.

⁵⁶ Tirso de Molina, *El Burlador de Sevilla*, I, 15. In the above-mentioned *romance* (nr. 487) Dido exclaims: *Oh traidor, hasme burladol*. And in nr. 489: . . . *Ni el cruel hijo de Anquises Se burlará de mi pena*. One of the sonnets in Diego Félix Quijada's *Las Soliadas* (1619) refers to Aeneas in the line: *gozó galán, burló tirano*.

⁵⁷ Thus in the *Picara Justina*, ed. Puyol, I, 203. The more usual, although perhaps not

III. THE TEXT

The play is reprinted in exact reproduction of the original, page by page and column by column, and amounts practically to a type-facsimile, with the following exceptions:

- 1) The proper names, variously abbreviated in the original, have been italicized and, whenever they do not occur in the center of a column, uniformly printed.
- 2) All abbreviations are resolved, and are printed in italics, except in italicized words where they are printed in roman.
- 3) Proper nouns have been capitalized.
- 4) All long f's are printed s.
- 5) Punctuation has not been altered except that the mark / has been indicated by a comma.
- 6) The lines have been numbered.
- 7) Owing to the difficulty of interpreting the spacing of words in the original, the following usage has been adopted:
 - a) Prepositions have been separated from articles, demonstrative adjectives and pronouns, and personal pronouns, according to modern usage.
 - b) Conjunctive pronouns have been attached to the verb when they follow it.
 - c) The pronoun infix is attached to the infinitive while the ending is kept separated.

All other changes are indicated in the notes.

the oldest, form seems to be: *de Dios dixerón*. Thus in the *Picara Justina*, I, 40; Quevedo, *Obras*, III, 263; Rodríguez Marín, *El Folk-Lore Andaluz*, p. 365.

[Fol. [1] vo.]

¶ *Argumento.*

Son tan manifiestos y notorios estos amores de Dido y de Eneas a todo el mundo que no ay quien no tenga por desnecessario contallos agora aqui como cosa nueua.

Y mas pues en la Tragedia se van tocando quasi dos los passos y fuerças de la historia como lo cuenta el buen Poeta en su Eneida solamente se dira aqui para los que no participan de la lengua latina. Que siendo Eneas llegado¹ a Carthago con su armada medio perdida, destrozada, su gente desbaratada, fue de la reina muy bien recibido y ayudado. Adonde siendo ella muy ena morada del por industria de Juno (que trabajaua² de atajar a Eneas que no llegasse a Italia) ordenaron vn dia de yr ambos a monte, adonde desamparados por vna tempestuosa lluuia³ de los suyos, les conuino ambos a dos meterse en vna cueua, a do fueron⁴ sus deseos cumplidos. Lo demas contara la Tragedia mas largamente. Solamente el Auctor como mal experimentado en esta cosa de amores en que quasi la obra toda va fundada: les suplica como de nouicio en el arte reciban el seruicio. Entra luego⁵ la reina Dido muy espantada de la nueuas mudanças que en su pecho sentia diziendo.



[fol. [2] ro.]

¶*Ad lectorem.*

- | | | | |
|--|--------------------------|--|------------------------------|
| ¶En trabajos me meti
assi pues con tal rudeza
intente y presumi
de mudar naturaleza
esto digo porque hago
graue cosa en enseñar
a Dido estando <i>en Cartha</i>
romance nuestro vulgar. (go | 5 | ¶Recibe la voluntad
indigna de ingratitude
con tambien mi torpedad
la excusar por tu virtud
en la obrezilla bien veo
veras <i>que</i> tachas dos mil
no me culpes <i>que</i> el desseo
a las vezes se haze vil. | 25

30 |
| ¶Tuuimos por trujaman
al famoso Mantuano
<i>tan</i> mal lo <i>entendi que</i> en vano
se gasto tiempo y afan (to
<i>en</i> grandes culpas soy pues
<i>que</i> me meto en lo <i>que</i> ignoro
al buen lector pero de esto
obliuiscatur exoro. | 10

15 | ¶Mas <i>en</i> auerme atreuido
en metro hazer la historia
del buen Eneas y Dido
osar solo es asaz gloria
ya veo mi torpedad
yendo tan mal apurada
hecho auer mucho <i>en</i> verdad
<i>en</i> tu pecho hallar posada. | 35

40 |
| ¶Si bien con todo mirare
vera mi intencion pura
por que lo que da natura
nemo poterit negare
ora pues noble lector
<i>con</i> todo esto yo no quiero
excusar mi grande error
no me <i>tengas</i> por grosero |

20 | ¶No dexo amigo lector
reconoscer que he errado
yo pues quise hablar de
amor
con jamas auer amado
mas la voluntad do sale
as de recibir amigo
visto esto que aqui digo
<i>jam</i> precor inde vale. |

45 |

[Fol. [2] vo.]

¶ *Jornada primera. Dido. Ana. Eneas. Ili-
neo. Sergesto. Juno. Venus.*

Dido.

¶ Llamame aca mi hermana
Antides sin dilacion
Que es aquesto
que toda aquesta mañana
en tan grande turbacion
me ha puesto? 5
Temerosos sueños vy
del descostumbre sera
deue ser:
mas ay dolor que en mi
mil mudanças hallo ya
desde ayer
Siento vn nueuo desatino
que en el alma se aposenta
que hare? 15
que aun *que* se donde me vino
[tem]o que yo misma sienta
que lo se.
O cenizas de Sicheo
el perdon yo os lo pido
si ay razon.
que el amoroso desseo
se aciende en el aflegido
coraçon.

Anna.

Que mandas señora mia? 25
Dido. Ay hermana sin reposo
he passado:
la noche y sin alegria
cosas que dezir no oso
he soñado 30
[.....] tenemos

por cumplir con mi desseo
me parece:
que es razon *que* lo honrremos
que asegun lo que en el veo 35
mas merece.

Ana. Señora assi se hara
que yo tomo sobre mi
el cuydado

Dido. Ora nel alma me daa 40
que los dioses paraqui
lo han guiado.

Ana. O que gran dicha seria

Dido. Teneys en ello razon
buena hermana 45

porque es cierto su valia
platica su discrecion
mas que humana.

Ver las batallas que cuenta
en que afanes y peleas 50
se ha hallado

Cierto *que* quien bien lo sienta
luego vera ser Eneas
el nombrado.

Los animos de vil suelo 55
luego el temor los acaña
este no

quan sin pavor ni recelo
y con gente quan estraña
batallo. 60

Que ay alli que dessear?
puedese en el pedir cosa
que no tiene?

mal se puede alli negar
la sangre muy generosa 65
donde viene.

Quan noble y quan virtuoso
Jupiter hazerlo quiso
y quan varon.

[a iij ro.]

quan gentil quan generoso 70
no me cuenten de Narciso
ni de Absalon.

Confiesoos mi buena hermana
desque tuue prometida
castidad 75

nunca me halle tan mal sana
nunca fue tan combatida
mi bondad.

Y no auiendo yo a Sicheo
hecho aqueste sacrificio 80
puede ser

que la carne a lo que veo
ouiera hecho su officio
que es caer.

Mas no auiendo de sacar 85
la vitoria desta guerra
en que pelea

antes me sorua la mar
antes me trague la tierra
que tal vea. 90

Ana.

Ay buena hermana señora
no digas tal por mi amor
que es locura

assi quieres dende agora
emplear tan mal la flor 95
de tu hermosura?

Pensaras que satisfazes
mucho en guardar viudez
al que murio?

tanto le daa que te cases 100
vna vez y dos y tres
como que no.

Ya alla no sienten plazer
ni pesar de nuestra afrenta
mal pecado 105

bien tienen en que entender

en dar tan estrecha cuenta
de lo passado.
No se porque te desamas

tanto que biuir te quieres 110
sin marido
pues sentistes ya las llamas

siente tambien los plazer
de Cupido.
Assi te has de enuejecer 115

sin lograr tu juuentud
y beldad?

Dido. Virtud lo manda assi hazer

Ana. Hermana esso no es virtud
que es necedad. 120
y mas pues comiença ya

este reyno de crecer
y augmentar
buscalle bueno sera

quien lo sepa defender 125
y amparar.
Porque bien ves quan cercado

esta de gentes estrañas
y saluages
quien sera mas esforçado 130

a amparallo de sus mañas
¿ ultrages?

Dido. En todo tienes razon
bien lo veo buena hermana
mas que haremos 135

a honrra y obligacion
que nunca se jamas gana
si la perdemos?

Que las honrras a mirallas
ligera cosa es perdellas 140
mas perdidas

no bastan a regatallas
aun *que* deis a trueque dellas
cien mil vidas.

[a iij vo.]

- Ana.* No ay que contrariarte 145
 si aquesse tu pensamiento
 fuesse al cabo
 mas cubrir por vna parte
 lo que publicas por ciento
 no lo alabo. 150
*Digo esto porque no quiero
 al fin salir verdadera
 conclusion
 por tapar hun agujero
 hazer diez a la caldera 155
 no es razon.*
- Dido.* Nada deso he entendido
 declarete.
- Ana.* Que me plaze
 digo hermana
 que este traydor de Cupido 160
 la llaga que vna vez haze
 tarde sana.
 Quiero por esto dezir
 que mires bien lo que hizieres
 que despues 165
 no te cale arrepentir
 porque lo que hecho tuieres
 hecho es.
 Bien ves que Eneas lleo
 a tu ciudad tan perdido 170
 y destrocado
 ayuda te demando
 de quien fue bien socorrido
 y ayudado.
 El viene de lueñas tierras 175
 tierras estrañas buscar
 do concluya (ras
 por que las muy crudas guer-
 le han hecho desnaturar
 de la suya. 180
 Ora hallando aqui abrigo
 en Tiro el muy populoso
- dezidme ora
 quien sera tan enemigo
 de si que dexa el reposo 185
 y tal señora?
 Ora quiriendo aqui hazer
 el ya su morada cierta
 en tal ensejo
 viniendote dios a ver 190
 que tu le abriesses la puerta
 es mi consejo.
 Esto so tu correction
 descubierto te he el lazo
 muy por estenso 195
 a lo menos la aficion
 no me engana en este caso
 a lo que pienso.
- Dido.* O mi hermana muy querida
 quien puede auer que deseche 200
 quanto hablaste
 has consolado mi vida
 bendita sea la leche
 que mamaste.
 Con tu saber muy limado 205
 la congoxa que tenia
 quitado as
 mucho mas as oy hablado
 de lo que esperar se podia
 mucho mas. 210
 Con todo do tanto cuesta
 a la honrra como aquesto
 no quiero yo
 que Dido muera inhonesta.
- Ana.* Como? casar no es honesto 215
- Dido.* A my no.
- Ana.* Como no?
- Dido.* porque es sabi
 que prometí castidad. (do
 y que me case?
 antes muera Elisa Dido 220

[a iiij ro.]

- Ana.* Tu uoto y tu voluntad
 bien me plaze
 Mas este pueblo que ves
 por quien esperas que sea
 amparado 225
 siendo el como lo es
 de barbarica pelea
 molestado.
- Dido.* Ay bien tienes razon
 mas por tu fe por tan loca 230
 me ternas
 que esto sin mas conclusion
 lo haga de manos a boca?
- Ana.* pues que mas?
- Dido.* A ser del pueblo primero 235
 muy rogada a marauilla
 hazello ya.
- Ana.* Esse tal es vn no quiero
 y echamelo en la capilla
 señora mia. 240
 en lo que de hazer se aura
 no te quieras muy rogada
- Dido.* que razon.
 cosa en que tanto me va
 no ha de ser muy bien pensada
- Ana.* Conclusion 246
 yo siento muy bien tus vascas
- Dido.* Que sientes? di por tu fe
 dilo ayna
- Ana.* Que ni te come do rascas 250
 ni coxqueas desse pie
- Dido.* Ay malina
 mas di por vida que hizieras
 tu a ser agora yo?
- Ana.* Que hiziera? 255
 no esperara lo que esperas
 mas a fe que el si o no
 ya lo supiera.
- Dido.* Ora todo esta bien hecho
 por mi amor que tu en lo al 260
 tengas cuydado
 yo me subo arriba al lecho
 que esta noche por mi mal
 toda he velado.
- Ana.* Desso puedes descansar 265
 que todo esta proueydo
- Dido.* bien estaa
 yo me subo a reposar
- Ana.* miedo tengo que el sentido
 no podra. 270
- Dido.* O como aborresco el dia
 huelgo con la escuridad
 solia a ser
 que amaua la compañia
 mas ya agora soledad 275
 es mi plazer
 Aborresco lo que ame
 huyo lo que ya cuytada
 me agrado:
 busco lo que deseche 280
 en fin que soy ya tornada
 otra yo.
 Mas bien se quien me desuela
 bien veo quien me a causado
 este dolor 285
 lo que me daqui consuela
 es ver tam bien empleado
 mi amor.
 Que al menos do se supiere
 ser mi coraçon herido 290
 se sabra
 que por el mas alto muere
 que pudo formar Cupido
 ni podra.
 Y pues segun se haze fiera 295
 en mi llaga ya no ay cura

[a iij vo.]

dexa el nido		de tener ya otra vida	335
y ven fama pregonera		y acaballa.	
desculpar la sin ventura		En este pues bien ternan	
reina Dido.	300	tus mil oydos que oyr	
Alça tus bozes y canto		y notar	
no quede lugar ni villa		deste nunca acabaran	340
de tal suerte		tus mil lenguas de dezir	
que en vnos pongas espanto		y blasonar.	
en otros pongas manzilla	305	Alça pues alça tu buelo	
de mi muerte.		suelta tu muy clara boz	
Yras de gentes en gentes		no cessando	345
sin dexar alguna lengua		hasta el mas alto cielo	
ni lenguaje		los polos ambos a dos	
y entre todas para mientes	310	visitando.	
mi honrra no sufre mengua		Hinche plaças y caminos	
ni vltirage		las virtudes deste solo	350
E esto te encomiendo mas		recontando	
que por mucha discencion		desde la cuna de Minos	
que ay veas	315	hasta el sepulchro de Apolo	
solamente le diras		no parando.	
que el por quien sufro passion		¶Salese Dido entre Eneas	
es Eneas.		con sus compañeros.	
Es el que es mas acabado		<i>Eneas.</i>	
que entre gentiles se vio	320	¶O que grande aliuió es	355
ni paganos		para los que vez alguna	
es el mas alto dechado		nauegaron	
que Jupiter matizo		acordarsele despues	
con sus manos.		de alguna cruel fortuna	
Es aquel que en nobleza	325	que passaron.	360
virtudes, gracia, saber		Digo esto por mi agora	
y perficion		porque en verme en este puer-	
en primor y gentileza		y en poder (to	
todos le pueden traer		de vna tan noble señora	
por blason	330	incapaz me hallo por cierto	365
Es aquel por quien yo veo		de tal plazer	
que en ser mi vida perdida		Que en acordarme que os vi	
es tan ganalla		en la mar medio ahogados	
que estoy muriendo y desseo			

[a v ro.]

y perdidos		el fuera con quanto tarda	
huelgo de veros aqui	370	el bien llegado.	
tan alegres, esforçados		Serg. ¶Ya deue ser acabada	
y socorridos.		esta peregrinacion	410
Porque vnos vi anegar		en que andamos	
a otros he ya llorado		segun la estraña jornada	
por defuntos	375	con que a tan nueua region	
ve os agora aqui estar		aportamos.	
Jupiter sea loado		Jlio. Sin duda que quando veo	415
todos juntos		lo que hasta alli llegar	
Mis amigos vi perder		hemos passado	
mis parientes y vasallos	380	verdaderamente creo	
vi ahogar		nos estaua este lugar	
my flota vi perecer		limitado.	420
sin jamas poder saluallos		Toda via muy bien siento	
ni ayudar.		que aun tenemos por correr	
¶Tengoos agora aqui pues	385	y padecellas	
los que jamas en mi seso		tormentas, males sin cuento	
pense ver		que sola Ytalia ha de ser	425
o fortuna descortes		el fin de ellas	
no nos des gran contrapeso		Sera el fin de nuestros males	
en tal plazer.	390	que alli nos promete el hado	
Jlio. Bien parece señor esto		felicidad.	
por los dioses començado		Ene. O vos dioses immortales	430
y proseguido.		pues por vos es ordenado	
Ene. Plegales tambien el resto		vos guiad	
por ellos ser acabado	395	Mas no teniendo que hazer	
y concluydo.		amigos mios y hermanos	
Jlio. Quien nos en tal lugar puso		con pesar	435
aun no se oluida de nos		sepamonos del plazer	
Serg. ya quisiera		que tenemos antre manos	
ver aqueste hecho concluso	400	aprouechar.	
Ene. concluso: pluguiera a dios		Que si nos mandan los hados	
que ya lo viera.		aqui estar, aqui estaremos	440
¶A lo menos acabara		quando no	
de saber a que nos guarda		ya somos acostumbrados	
nuestro hado	405	a çufrir duos extremos	
que si el reposo ya llegara		vos y yo.	

[a v vo.]

<i>Paje.</i>	Señor la reina aun agora te espera.	445	¶	Porque segun la agonía en que por su triste suerte soy metida	
<i>Ene.</i>	adonde esta?			cada ora, serle ya	
<i>Paje.</i>	en la fortaleza			muy mejor la misma muerte	485
<i>Ene.</i>	sus vamos luego nesa ora a ver lo que nos querra su alteza.	450		Ora agora pues que te haa parecido esso bien ser como seria?	
	¶ <i>Entra Juno y Venus.</i>				
<i>Jun.</i>	O que terribles hazañas as oy con tu hijo osado emprender marauillas muy estrañas que aueis ambos engañado vna muger.	455	<i>Jun.</i>	Dido bien ves como estaa quan agena de plazer y de alegria.	490
	Para tan baxa vitoria en muy alto capitan os fundastes que mal pecado la gloria yo os la doy por el afan que lleuastes.	460	<i>Ven.</i>	Bien lo veo mas no se Jupiter si es seruido del ser casado.	495
	Bien entendi yo la cosa que en siendo Eneas llegado a Carthago luego te vi temerosa bien vi luego aparejado a queste trago.	465	<i>Jun.</i>	Jupiter y bien porque?	
	Mas pues que ya hecho es lo que tanto deseaste que le haremos? mi parecer es que pues aqui estan sin mas contraste los casemos.	470	<i>Ven.</i>	Porque le esta prometido por el hado nueuo reino y nueua tierra en Italia la auondosa y aun muger.	500
	¶ <i>Venus.</i>			la qual el con cruda guerra muy estraña y peligrosa ha de auer.	
	Hagase lo que desseas todo esta ya a tu mandar mal pecado segun desamas a Eneas todo hara por solo estar en tu grado.	480	<i>Jun.</i>	Ora saliendo el auieso la culpa a mi se ha de echar toda entera	505
			<i>Jun.</i>	no te pene a ti por esso que yo me atreuo alcançar del que quiera.	510
			<i>Ven.</i>	Desa manera en buena ora	
			<i>Jun.</i>	pues en lo mas que ay herma que aguardar? (na ellos ordenan agora de yr ambos por la mañana a montar andando alla terne maña que hare tan fuerte llouer	515

[a vj ro.]

	y granizar que los dexe su compañia sin mas alguno atender que a se saluar.	520		nunca falta a vn soldado vn real y si falta satisfago con que al menos nunca manca de comer. (thago Mas dezidme ora em Car vn gentil hombre sin blanca que ha de hazer? Que estos banquetes bien veo de la reina que algun ora han de cansar pues nuestro amo por dios creo que comienza aun agora a reposar.	555
	Ambos pues solos quedando en vna cueua por caso se meteran sin mirar sino ya quando bien metidos en el lazo se hallaran.	525		Cada día es festejado cras a monte oy a combite toma por ay pera el pobreto soldado que voto a dios ni ardite porta en si. Reniego del rey Ramiro con la fortuna y su rueda pese al cielo no hare yo algun ora vn tiro con que si quier mudar pueda a queste pelo? Voto a dios que es gran fatiga ver a los hombres honrrados estos reueses que pera dar a vna amiga le falten quatro ducados a las vezes.	565
	ternemos alli Himeneo porque en essa ora los case ambos ados.	530			
	complirse ha nuestro desseo aun que a fe que a ambos le plaze mas que a nos.	535	<i>Ven.</i>	O quan bien lo as ordenado no nos falta mas que auer luego oy la licencia, que sin grado de mi padre no ha de ser	570
			<i>Jun.</i>	a esso voy.	540
				¶ <i>Jornada. ij.</i>	
				<i>Corbante. Antenor. Eneas. Dido Doresta.</i>	
				<i>Corbante.</i>	
	¶Reniego del rey Brunello pues que soy tan animal que neste día pensando mudar el pello he perdido pese a tal quanto tenia.	545		<i>Antenor.</i>	
	Acordarseme deuiera que en tierra estar sin cornado es vn gran mal mal por mal en la galera	550		Que se haze el señor Corbante aqui solo? <i>Corb.</i> que he de hazer pese a tal pues que soy tan mal andante que acabe oy de perder	585

[a vj vo.]

todo el caudal.
Ante. Con quien?
Corb. alla con Melgar
Ante. a que?
Corb. al puto del dado 590
 me lo gano.
 voto a dios que ose apostar
 que no ay hombre desdichado
 como yo.
Ante. Regla es essa general 595
 del juego que oy nos conbida
 cras nos manca
Corb. veis que reniego de tal
 pera quien nunca en su vida
 gano blanca. 600
Ante. Gran afan, mas por mi amor
 como te vaa con Leonarda?
Corb. dala al diablo
 que sabe mas que vn dotor
Ante. como? no heziste mas nada 605
Corb. ya no le hablo.
Ante. Porque?
Corb. dize que primero
 la he de tomar por muger
Ante. no es ruin tacha
Corb. verdad es, mas no la quiero 610
 que sepa tanto con ser
 tan muchacha
Ante. Es bonita a marauilla
Corb. si mas a my no tuz tuz
Ante. o hideputa 615
 como es rebuelta en la silla
 es vn ginete andaluz
Corb. es dissoluta.
Ante. No que ella me dixo ayer
 que era virgen, mas yo fio 620
 que mentia
Corb. assi lo deue ella ser
 como la puerta del rio
Ante. jurallo ya
Corb. A aquestas por mas y mas 625

que ninguna diga o haga
 doy vn higo
 hasta que como Thomas
 meta la mano en la llaga
Ante. estoy contigo 630
Corb. Pues alli como te vaa
 con la tuya?
Ante. no me afrentes
Corb. que? no es hermosa?
Ante. desde anteayer paraca
 estuuimos diferentes 635
Corb. o bella cosa
 sobre que?
Ante. muchacherias
Corb. deue ser algun celito.
Ante. nada desso.
Corb. yo se bien que con los dias 640
 no ha perdido el apetito
Ante. que lo confieso
 ya nos tornamos a hazer
 en estas noches parientes
 que son frias. 645
Corb. Muy rapaza deue ser
 que agora muda los dientes
Ante. no te rias
 que boto a dios que aun que
 es vieja
 con ella me satisfago 650
Corb. pues di hermano
 nuestro amo que te semeja
 estara ya en Carthago
 todo el verano?
Ante. La pregunta es bien donosa
 estase el a su plazer 656
 y sus vicios
 con quien no piensa otra cosa
 sino cada ora le hazer
 mil seruicios 660
 y que se vaya de aqui?
Corb. tan grande amor boto a dios
 algo a de ser.

[a vij ro.]

Ante. Pues yo tengo para mi
 que hizieron ambos a dos 665
 algo ayer
Corb. adonde en la caça?
Ante. sy
Corb. acertaste ay de hallarte?
Ante. si halle
 que a todo presente fuy 670
 y aun que yua a otra parte
 contartelo he
 Tu sabras que ayer andando
 la caça y la monteria
 muy hermosa 675
 començo de yr granizando
 con lluvia que ñublo el dia
 bien espantosa
 Los truenos con el escuro
 y el pedrisco en tal modo 680
 nos combatia
 que a ley de bueno de juro
 que pense que el mundo todo
 se sobuertia.
 ¶Que quieres mas que te diga 685
 de la tempestad tam braua
 que vino alli
 sino que en tan gran fatiga
 a ninguno le acordaua
 mas que de si. 690
 de tal modo pues crescio
 la tormenta por que veas
 quales estauan
 que ninguno se acordo
 de la Reina ni de Eneas 695
 que alla quedauan
Corb. solos? (so
Ante. si: fue pues el ca
 que desdeque ambos se vieron
 deseparados 700
 en vna cueua por caso
 que ay estaua se metieron

bien espantados
 Do sin otra compañia
 fueron asta ser passada
 la tormenta 705
 que por dios que duraria
 mas de seys oras echada
 bien la cuenta.
 En lugar tan oportuno
 piensa pues lo que hizieron 710
 tan despacio
Corb. quien los fue hallar? (guno
Ante. nin-
 que ellos mesmos se vinieron
 a palacio
Corb. Ya ya ya dalo por hecho 715
 si el seso me no mintio
Ante. no te entiendo
Corb. que les haga buen prouecho
 que otro tanto espero yo
 dios queriendo. 720
Ante. Pues que hazes acaba ya
Corb. a fe que antes de año y dia
 tu veras
Ante. Pues Leonarda ay esta
Corb. por dios que la tomaria 725
 sin ver mas
 mas amigo es fuerte cosa
 biuir siempre con pobreza
Ante. Assi es fama (sa
 mas la muchacha es hermo 730
 yo seguro buena mesa
 y buena cama
 el primer mes en casando
 despues en lo que a ti toca
 no ay que dezir 735
Corb. pues no lo digas burlando
 que no le hiede la boca
Ante. quierome yr
Corb. es cierto que andas tomando

[a vij vo.]

- ya algunos nuevos amores 740
bien me plaze
- Ante.* no mas quierome ir llegando
para casa de Doresta
ver que se haze.
- Corb.* quieresme hazer vn plazer? 745
- Ante.* si hare.
- Corb.* Pues sabes *que*
que luego aqui (era
nos entremos a beber
en la tauerna primera
- Ante.* como assi? 750
comente algunas monedas?
- Corb.* Por dios rascame vn real
- Ante.* ha ha ha.
- Corb.* Hazeme tu de que puedas
otro tanto pese a tal 755
- Ante.* ora harre alla.
- ¶*Salense. Entra Eneas solo.*
¶Bien podre ya bendezir
todo el mal que mi reposo
a estoruado
pues auia de venir 760
a con fin tan glorioso
ser acabado.
O que preciosa muger
que conuersacion, que gesto
que manera 765
quan cierto estaua el perder
mas presto en mi si mas presto
esto supiera.
Que si lo que se y vi
yo mas temprano alcançara 770
de saber
aun que presto me rendi
muy mas presto se *que* holgara
de me render.
Lo de que mas pena he 775
es mi plazer ser forçado
- estar secreto
por lo qual ya agora se
que el plazer *que* no es contado
no es perfecto. 780
O quien diera mi alegria
poderla yo con alguien
comunicar.
que contandose la yria
de aqui a Hierusalen 785
sin cansar.
Mas diosa mia y señora
no quiero yo que paresca
mi vitoria.
porque no piensen agora 790
que es nascido quien meresca
tan gran gloria.
Que no es *rezon* que quepa
en ninguno la osadia
de deseáros 795
quanto mas por mi se sepa
que mereci Reina mia
de alcançaros.
O que grande atreuimiento
pensar ninguno señora 800
que os meresce
por lo qual mi pensamiento
esta tal que cada ora
desfallece.
Solamente vuestro amor 805
haze lo que mas le plaze
en mis entrañas
como famoso escultor
que en marmol haze y deshaze
sus hazañas. 810
Por que al amor y passion
aun que a mi vida ser sientto
muy cruel
en mi alma y coraçon

[a viij ro.]

- doy el mejor apossento 815
que ay en el.
Ora el como mal vezino
aun que muy cortes paresco
a su mandado
sacame fuera de tino 820
por no pensar que meresco
mi cuidado. (dos
No me agrauio, *que* esos mo
no los merecen ni el gesto
aca entre nos 825
al seruir seamos todos
pues parece para esto
nascerdos vos.
Que bien se que si presente
fueraes en aquel punto 830
Paris os viera
que no Troya solamente
mas por vos el mundo junto
se perdiera.
Por lo qual con gran razon 835
soy muy encargo al amor
y aun que
no le dee mas gualardon
asaz es buen pagador
quien esto ve. 840
Quiero al pie deste jazmin
echarme por de aqui ver
alguna cosa
que en tan hermoso jardin
no puede auentura auer 845
sino hermosa.
- Dido.*
O que graciosa verdura
que olor tan excelente
el destas rosas
que jazmines *que* hermosura 850
que bueltas da esta fuente
tan hermosas.
- Quanto veo parece oy
alegre a mi alegria
amor amor 855
amor encargo te soy
cresca siempre en este dia
tu loor
Pues en el quesiste mostrar
comigo tu gran poder 860
tu me diste
que pudiesse yo gozar
el mas alto merecer
que tu sentiste.
Amiga mia Doresta 865
trae mi Laud y el tuyo
y una cancion
digamos tambien compuesta
quanto el plazer *que* possuyo
daa *rezon*. 870
- Doresta.*
No pienso podran tañer
por que estan las primas ya
muy gastadas
- Dido.*
No cures hazlos traer
que mi gloria las terna 875
bien acordadas.
O vos aues que soleis
por aqui con vuestro canto
descansar
yo os ruego que noteys 880
en vuestras bozes y llanto
mi cantar.
Apregonad por do quiera
en los sonos y ruydos
mi gran gloria 885
que al menos desta manera
quedara a los nascidos
por memoria.

[a viij vo.]

- Dor.* Los laudes ya aqui son
Dido. Comiença pues sus hermana 890
Dor. Qual señora?
Dido. Digamos vna cancion
 que cantaste esta mañana
Dor. En buena ora.
- Cancion.*
- ¶Esta el alma tan pagada 895
 de las penas que le dan
 que çufrir por vos afan
 halla ser gloria doblada
 ¶La pena con que ella lidia
 es tan dulce de sentir 900
 que la vida ya de embidia
 de mi se quiere partir
 mas de quererse ella yr
 al alma no le da nada
 pues por vos penas sufrir 905
 halla ser gloria doblada.
- Eneas.*
- ¶Ya ya señora no mas
 cesse ya tu melodia
 ay por dios
 cesse que muerto me as 910
 con la suaue armonia
 de tu boz.
Dido. O que sabrosa traycion
 que dulce sobresaltar
 señor mio. 915
 oyste mi rudo son
 sin querer nunca atajar
 mi desuario.
Ene. Señora quien atajo
 viendote su libertad 920
 yo creeria
 que si alguna le quedo
 que oyendo tu suauidad
- la perderia
 ¶Ora quien acuerdo pierde 925
 teniendo el alma turbada
 mal terna
 poder con que desacuerde
 musica tan acordada
 como esta estaa. 930
Dido. Quanto mas me la loares
 tanto mas me a mi parece
 no te agradar
Ene. Pues señora si mandares
 por me hazer merce no cesse 935
 tu cantar.
Dido. Quien ocupo los sentidos
 en ver quien su coraçon
 ha ocupado
 justo es que de tollidos 940
 ya ninguna otra aficion
 le aya quedado.
 Mas prosigue tu Doresta
 y sea aquella cancion
 que dezias. 945
 Porque la hallo yo compuesta
 muy conforme a vna passion
 que tengo ha dias.
Ene. Mas canta Doresta amiga
 otra que yo te dire 950
 porque vaa
 tan embuelta en mi fatiga
 quanto mi ventura y fee
 rezon me daa.
- Cancion.*
- ¶Tan vfano es el querer 955
 en sentir por vos su mal
 que de ser la gloria tal
 no os espera merecer.

[a ix ro.]

- ¶Es tan sabroso el penar
 si por vos penar ouiera 960
 que el que muy mas mereciera
 aun no os merece alcançar
 esto le haze algo dudar
 a mi alma y mi querer
 que aun que os meresca alcançar
 no os piensa merecer. 965
- Dido.*
- ¶Que plazer mi alma siente
 con musica aun que no niego
 en mi cuidado
 ser vna centella ardiente 970
 con que el amoroso fuego
 se ha atizado.
 ¶Prosigue Doresta amiga
 por tu vida essa cancion
 que aun que sienta 975
 acrecentar mi fatiga
 es tan dulce mi passion
 que me contenta.
 ¶Tañe y canta otra vez Do-
 resta: acabado dize Dido.
Dido. Lleua los Laudes ya
 no cantes mas porque luego 980
 me deseco
 que tu cantar siento aca
 atizarse como fuego
 en mato seco
Ene. Ay pues que hare yo señora 985
 en quien el fuego se atiza
 con mas rezon
 que con lo que he visto agora
 tengo quasi hecho ceniza
 el corazon. 990
Dido. Señor pues que ya soy tuya
 no tienes de que temer
 ni auer passion
- que en fin por mas que rehuya
 ya as de mi de tener 995
 la possession.
Ene. A, por dios no digas tal
 que quanto mas la tuuiere
 mas soy tuyo
 mas me conquista mi mal 1000
 mas me aflije mas me hie-
 ver que possuyo (re
 ¶Que en solamente me hallar
 indigno de posseer
 tal vitoria 1005
 el temor me haze penar
 recelando de perder
 tan gran gloria . .
Dido. ¶Como se terna temor
 de quien ser tuya procura 1010
 por su grado:
Ene. Señora tu gran valor
 y mi poca y baxa ventura
 me lo a causado
Dido. Que te haz? porque te duelas 1015
Ene. vn miedo que tu amor
 no se ensañe
Dido. Y aun tu perderme recelas
Ene. Recelo que mi valor
 te desengañe 1020
Dido. Es possible todauia
 que esso señor puede auer
 en tu sentido?
Ene. Ay que sy: que es eregia
 pensar de te merecer 1025
 ningun nacido.
Dido. Pues que hare yo señor mio
 en quien el mismo temor
 es justo que aya?
Ene. Esse tal temor yo fio 1030
 que aun que mucho cresca amor

[a ix vo.]

- que el se vaya
¶Que a lo que señora siento
desque bien mirado aura
tu alteza 1035
mi poco merecimiento
y su valor cessara
la tal tristeza.
Dido. Dexado esto vamos ora
a buscar sombra y abrigo 1040
al naranjal
Ene. vamos sus vamos señora
que con tal siesta y contigo
es natural.
- ¶*Jornada . iij.*
*Jupiter. Mercurio. Eneas. J-
lioneo. Sergesteo. Cloantho.
Mnesteo. Achates. Thediseo.
Pindamor.*
- Jupiter.*
- ¶Sus Mercurio aparejar 1045
no cumple tener sosiego
que as de yr oy
abaxo sin mas tardar
Mer. Mas si mandas yre luego
presto estoy 1050
Jup. En buena ora. pues sabras
que as de yr a Libia region
muy nombrada
donde vna ciudad veras
contra el setentrion 1055
situada.
Carthago se llama agora
de Torres, Cauas, y muros
muy hermosa
de muchas sera señora 1060
aun que en los siglos venturos
- mal dichosa.
¶Esta es la que primero
asombrara la que a si
a de asolar 1065
llegate ca porque quiero
mostrartela desde aqui.
Vesla estar?
Mer. Qual es ella? aquella hermosa
que muestra auerse poco ha 1070
començado?
Jup. essa. (losa
Mer. o como es popu
mas quien es el que anda alla
tan ornado
de atauios tan loçano 1075
dando priessa en se acabar
aquel baluarte.
Jup. Es Eneas el troyano
a quien tu has de yr hablar.
de mi parte. 1080
¶Dirle has que digo yo
que estoy del muy descontento
que no es esto
lo que a mi me prometio
su madre ni el fundamento 1085
do lo he puesto
¶Que pues la vida ociosa
le agrada, se dexa estar
a sus plazeres
que Italia la belicosa 1090
no se dexa subjuzgar
por mugeres,
¶Y porque ya la memoria
del buen linage Dardanio
no se acabe 1095
no aya embidia a la gloria
de su hijo Julio Ascanio
pues que sabe
lo que le promete el hado

[x ro.]

- Empero pues la fatiga 1100
con que vino
y el trabajo es ya passado
sin mas hazer que prosiga
su camino
y que le acuerdo no mas 1105
los trabajos y fortuna
do lo saque
esto solo le diras
sin le oyr excusa alguna.
Mer. Assi lo hare 1110
Llegando ado esta Eneas dize.
Mer. O Eneas como estas
oluidado de tus hados
y de ti
es cierto que pensaras
ser tus trabajos passados 1115
ya asta aqui
yo soy del cielo venido
Jupiter me manda aca
con su mandado
tu lo tienes ofendido 1120
por lo qual el de ti esta
muy enojado
Mandate dezir por mi
que pera mas penso que eras
y preguntarte 1125
que es lo que hazes aqui
esperando lo que esperas
en otra parte?
¶Dize mas que pues memoria
de estrañas tierras mandar 1130
no te ha enleuado
no quieras quitar la gloria
a Ascanio en le robar
su buen hado
Empero auido mas sano 1135
consejo te deues yr
- pera do vas
esto pues o buen Troyano
soy venido a te dezir
y no mas. 1140
Ene. O soberano señor
o seraphica deidad
pues que yo
he pecado por error
este error me perdonad 1145
y otro no.
¶Que aun que yo de perdon
sea indigno por hazer
en essa ora
la emienda y correccion 1150
perdonado deuo ser
por agora
Moço llamame a Mnesteo
y tu ve llamar Cloantho
y a Sergesto 1155
diras tambien a Jlioneo
que no se tarde ya quanto
corre presto
ya deues de estar contenta
fortuna en me auer traydo 1160
a lo en que estoy
no te oluidara esta afrenta
pues en tantas me as metido
hasta oy?
Al mejor tiempo nos hieres 1165
tu gloria es nuestro plazer
perturbar
traydora gasta plazer
cansada ouieras de ser
de me cansar 1170
Todo tu bien se fundo
en mal porque nada hazes
aderechas
pensaua ya agora yo

[x vo.]

que entre ti y mi las pazes 1175 *Jlio.* Señor vesnos aqui estamos
 eran hechas cada vno por si venido
 mas bien huelgo *que* me indines a tu llamado 1215
 y tu mal poco me agasta ve lo *que* mandas *que* hagamos
 que a lo menos. *que* muy mas presto es cumplido
 eres madre de ruines 1180 *que* mandado.
 y te precias ser madrastra *Ene.* Bien pensaua yo ya hermanos
 de los buenos. de reposarnos siquiera 1220
 Que yo no *quiero* tus dones mas pues que
 ni espero tu galardón a los dioses soberanos
 pues que eres 1185 les plaz de otra manera
 vn lago de maldiciones que le hare?
 lo *que* es mas contra razon ¶Aun ora llego a mi 1225
 esso quieres. de Jupiter vn mandado
 Ya *pense* que estaua ysento que dicho me ha
 sin auer mas que temer 1190 me vaya que no es aqui
 mas mal pecado el lugar que limitado
 al *que* estar ves mas contento nos esta. 1230
 este huelgas tu de poner ¶Cumple pues *que* sin sosiego
 en mas cuidado. se haga todo apercebir
 A los mismos *que* encaminas 1195 muy escondido
 esos traes en mas mudanças *que* yo me *quiero* partir luego
 eres rosa sin que nos sienta partir 1235
 por baxo llena despinas la reina Dido.
 saco roto desperanças ¶Bien se *que* muy grande afrenta
 mentirosa. 1200 aura con nuestra partida
 ¶Todo tu plazer consiste mas que ay que hazer?
 en inquietar a los buenos sabe dios *quan* descontenta 1240
 desleal va mi alma en esta yda
 ya que ningun bien me heziste y sin plazer.
 no me quieres a lo menos 1205 ¶Caso es muy duro y fuerte
 hazer mal. hazer traycion a señora
 ¶Mas eres tan carnicera 1245 tan honrada
 peruersa, cruel y braua o si viniesses ya muerte
 en tus hazañas en verdad serias ora
 que te pesaua si quiera 1210 bien llegada.
 porque yo no me quexaua *Jlio.* Lo que ha de ser ha de ser
 de tus mañas. señor no te pene ya 1250

[fol. [11] ro.]

que mal pecado mañana o esotro dia.
 poco aprouecha saber *Patr.* no puede ser 1290
 contra el mal *que* de si esta *Ene.* porque?
 predestinado. *Patr.* porque la armada
Ene. La flota segun yo creo 1255 segun esta rota y menos
 esta muy danificada en mañana
Serg. En gran manera y esotro dia es nada
Mne. esso me mata que veo que es menester a lo menos 1295
 flota vieja y gran jornada vna semana
 que no ay galera 1260 *Ene.* mucho es esto. (poco
 que no sea vna laguna *Patr.* mas muy
 de muy podrida entre tantas para lo que a ella cumplia
Clo. assi es *Ene.* por vuestra fe?
Ene. no se si han varado alguna *Patr.* Agora a todas les troco 1300
Mne. si vararon. 1265 en xarcias, artilleria
Ene. sabeis *quan* *Ene.* esso porque?
Mne. dos o tres (tas *Patr.* porque vnas estan quebradas
 y no lo podran sufrir
Ene. essas tornenlas alla otras ha 1305
Serg. y si algo les faltare? que estan mucho mejoradas
Ene. denles querena y con poco corregir
Serg. y esso abastarles ha 1270 nauegarse ha
Ene. Abaste lo que abastare *Ene.* Podra en alguna manera
Serg. enora buena lunes acabarse aqueso? 1310
Ene. Moço llama aca el patron *Patr.* no lo se
 quiero luego acabar esto por que gente aun *que* la quiera
Jlio. pues que ya 1275 no la tengo.
 a de ser assi es razon *Ene.* no *que* en esso
Mne. quanto se hiziere mas presto yo proueeere
 mejor sera. señor Mnesteo. y Sergesto 1315
Clo. Sera luego menester pues este hecho assi esta
 ayuntar toda la gente 1280 por mi amor
 por que anda *que* tomeis a cargo aquesto
 desmandada. pues sabeis quanto nos va
Ene. assi a de ser *Serg. y Mne.*—si si señor. 1320
 y esso luego encontiente *Ene.* Mandareis sin dilacion
Patr. señor que manda? toda la gente al seruicio
 patron *vengays* en buen ora 1285 que ouiere
 vos sabreis *que* yo querria menester ay el patron
 a mi poder esto lo mas sin bullicio 1325
 dar las velas sin demora que ser pudiere

[fol. [11] vo.]

- Serg.* Señor todo assi se hara
Patr. Dese modo mas temprano
 auremos nos
 de acaballo.
Ene. bien esta 1330
 sus yr a poner la mano
 que yo voy tras vos
 ora tu señor Cloantho
 por merced pues aqui te hallas
 maandes proueer 1335
 los bastimentos y quanto
 vieres que de vituallas
 es menester
Clo. Señor yo me parto luego
 a en ello poner recaudo 1340
Ene. assi te lo pido
 ¶O mi plazer y sosiego
 quan poco ha que soys llegado
 y quan presto ydo
 ¶Bien pensaua yo ya agora 1345
 de biuir sin que temiesse
 sobresalto
 mas la fortuna traydora
 alçome porque cayesse
 de mas alto 1350
Jlio. Señor yo quiero yr a ver
 essa gente y ayudar
 a dar recaudo
 que aun que no aya que hazer
 no es rezon de agora estar 1355
 desocupado.
Ene. Dime a Sergesto que mande
 la gente andar toda ay
 y por tu fe
 que les des priessa muy grande
 que yo voy luego tras ti 1361
Jlio. señor si hare.
Ene. O fiel amigo mio
 llaua de mi alma Achates
- tu sabras 1365
 que vn raioso desuario
 me da muy rezios combates
 cada ora mas
 sientto vna pena y tormento
 con que aborresco y ahito 1370
 el biuir
 vn rabioso pensamiento
 sientto mas vn apetito
 de morir.
 Siento vn fuego aca comigo 1375
 que parece mas y mas
 atizarse
 vna pasion sin abrigo
 vn mal que es ya por demas
 acabarse. 1380
 ¶Siento mil nueuos cuidados
 engendrados de vn dolor
 a que no ay cura
 en el alma aposentados
 nacidos solo de amor 1385
 y tristura.
 ¶Si quiero hazer audiencia
 comigo hallo que nunca hombre
 vio tal pena
 nacida de vna dolencia 1390
 a que jamas supo el nombre
 Auicena.
 ¶Querer pues amigo mio
 declararte porque me halle
 en tal aprieto. 1395
 sera mayor desuario
 que lo que se haze en la calle
 no es secreto
 ¶Assi que ya mi dolor
 no lo quiero publicar 1400
 que bien tiene
 dado a entender el amor

[fol. [12] ro.]

- que sufrir solo y callar
 me conuiene.
Ach. ¶Ya veo que por echar 1405
 a la larga el coraçon
 señor mio
 me has querido cuenta dar
 de tu ansiosa passion
 y desuario. 1410
 Bien se que no esperarás
 de mi rudeza consejo
 todauia
 pues dado parte me has
 no lo hazer en tal ensejo 1415
 yerro seria.
Ene. Mal se rije por razon
 lo que en si es desuario
 no te mates
 ni aconsejes mi passion 1420
 que es echar agua nel rio
 buen Achates.
 Consejos aun que los quiera
 no los sufre mal pecado.
 mi congoxa 1425
 cuento mi pena postrera
 por que el mal comunicado
 diz que afloxa.
 Lo que he de hazer cierto esta
 forçada me es la jornada 1430
 mas que hare yo?
 que aun que el cuerpo quiera y va
 el alma ya de arraygada
 dize de no.
 Entre estas desauenturas 1435
 no hago poco en sustentarme
 y aun que veo
 ser mi mal todo locuras
 si en esto quiero engañarme
 no me creo. 1440
- Assi que mi buen amigo
 remedio a mi mal tan fuerte
 no lo ay ya
 no cures buscalte abrigo
 que segun veo la muerte 1445
 se lo dara.
 Mas dexado esto agora
 quiero yr poner recabdo
 como me vaya
 que no veo ya la ora 1450
 en que me vea alongado
 desta playa.
 Achates.
 Es bueno dar conclusion
 en cosas desta manera
 y en lo al 1455
 que a uezes la dilacion
 señor a do no cumpliera
 haze mal.
 ¶Salense. Entra Thediseo
 mayordomo de la reina Dido.
Thed. O vnica magestad
 Jupiter gracias te doy 1460
 mil en pago
 de lo que por tu bondad
 has querido vsar oy
 con Carthago.
 Al buen Eneas le has dado 1465
 por señor muy verdadero
 o reina Dido
 de oy ya mas perded cuidado
 con tan noble compañero
 y buen marido. 1470
 Perded los temores ya
 que os quitauan el reposo
 tam sin razon

[fol. [12] vo.]

que aqueste os defendera
con su brauo y animoso 1475
coraçon
O ciudad pierde el pauor
empieça de grado en grado
a florecer
que ya agora con señor 1480
tan noble tan esforçado
no ay que temer.
Mas no se quien alla veo
venir muy apresurado?
Pindamor 1485
a Pindamor
Pind. O Thediseo
Thed. que es esso?
Pind. asaz de cuida-
y de dolor (do
Thed. como assi?
Pind. es vn gran mal
Thed. pues cuentale.
Pind. sin tardança 1490
mas has desperar
que descanse que estoy tal
que huelgo a huelgo no alcança
Thed. has de acabar?
no sabremos si quier ora 1495
la nueua a quien sobresalta
mas principal?
Pind. A la reina mi señora
Thed. a la reina?
Pind. si sin falta
Thed. pues pese a tal 1500
Dilo ya.
Pind. o nueua triste
Thed. as oydo ser su hermano
aqui llegado?
Pind. nada deso.
Thed. pues que oyste
Pind. vn marinero troyano 1505
me lo ha contado
Thed. que te dixo?
Pind. o gran traycion
Thed. que podia vn marinero
contarte a ti
que a la reina de passion? 1510
Pind. ora contartelo quiero

luego aqui
tu sabras que adereçan
los troyanos su armada
a mas andar 1515
desde esta mañana empieçan
y diz que siendo acabada
han de botar
todo esto me han contado
y sabe aun que se cuenta 1520
muy escondido
por que Eneas le ha mandado
que lo hagan sin que lo sienta
la reina Dido.
Anda cada capitan 1525
con su gente adereçando
su galera
y segun priesa se dan
no miraras sino quando
vayan de fuera. 1530
Thed. Y passa esso assi?
Pind. assy
Thed. tal duda tengo comigo
que aun no lo creo
Pind. pues creelo que vesme aqui
que soy dello buen testigo 1535
que has Thediseo
porque lloras?
Thed. o cuytada
triste de ti reina Dido
quan cruel
te es tu ventura mudada 1540
que aun ayer te dio marido
y oy ya ques del?
viste Eneas ay andar?
Pind. Eneas no andaua ay
mas yo que venia 1545
a la reyna esto contar
lo vi yr que bien crey
que alla se yria.
Ted. Aqui no ay mas que atender

[fol. [13] ro.]

vamoslo luego contar 1550
sin sosiego
a la reina que a mi ver
sentimiento ha de mostrar
Pind. vamos luego.

¶ *Jornada. iiii.*

*Dido. Eneas. Ilioneo. Cloan-
to. Ana. Ascanio. Norgales
Arban. Patron.*

Dido.

¶ Como serias mi amiga 1555
si agora llegasses muerte
que te lo pido
sacarme de vna fatiga
en que mi maldita suerte
me ha metido. 1560
¶ Mas o traydora bien veo
que tu misma te combidas
al que te esquiuia
y a mi porque te desseo
me sobran agora vidas 1565
con que biua.
¶ O suerte maldita y perra
que deseando acabar
no halle muerte
trageme si quier la tierra 1570
aya compassion la mar
de mi suerte.
¶ O vos dioses inmortales
vos que de los aflegidos
soys remedio. 1575
socorredme en estos males
pues por mi mal son crecidos
tan sin medio.
O traydor traydor Eneas
pagas lo que te he querido 1580

con esto tal
engañado aun te veas
falso, cruel, fementido
desleal.
Quan engañada yo era 1585
pues que de ti y tus mañas
me fiaua
mirar deuieras si quiera
que esta a quien tu engañas
te amaua. 1590
Si yo en amar te hize mal
la culpa tiene el amor.
que assi lo quiere
al menos a mi leal
y a ti llamarte han traydor 1595
do se supiere.
Llamarte han desconocido
y cruel porque lo eres
pues sin mas
viendo quanto te he querido 1600
triste assi dexarme quieres
y te vas
perjuero, cruel. falsario
porque me quieres dexar?
di porque? 1605
no ves tu quan al contrario
hize yo que por te amar
a mi oluide?
Ques de ti? adonde estas?
lleuas ya tus vellas llenas? 1610
ay de mi
que essa armada en que tu vas
los mastilles, las antenas
yo te las dy.
Yo te hize aderesçar 1615
la flota ya destruyda
mal pecado
velas pera me dexar

[fol. [13] vo.]

remos para la huyda
te he dado 1620
O caso estraño y fuerte
ay de mi triste cuytada
ay de my?
que sufro agora la muerte
con las mismas armas dada 1625
que yo di.
porque no voy dando bozes
por medio desta ciudad
como loca
oyrme han si quier los dioses 1630
quiça que auran piedad
y no tan poca.
Mas a buen tiempo he llegado
por que pienso que lo veo
alla venir 1635
de priesa y negociado
ay dolor y con desseo
de partir.
Aun pensauas don traydor
de poderseme encubrir 1640
tu partida?
sin te mouer mi amor
ni lo que podre sentir
con tu yda?
O maldita suerte mia 1645
pues mas estraña y mas fuer
no puede ser. (te
di si quier no te mouia
la cruel y dura muerte
que he de auer 1650
No te ponen compassion
las lastimas que dira
la triste Dido?
no te ablanda el coraçon
ver quan poco viuirá 1655
viendote ydo?

O muy mas duro que azero
mas elado que la nieue
Galathea
vaste por mar crudo y fiero 1660
y no miras ni te mueue
quien te dessea.
Ya que tu no has piedad
de mi, quiero que te mueuas
por tus vasallos 1665
con tan cruda tempestad
y en inuierno ado los lleuas
a ahogallos?
Ene. Baste baste ya señora
que en el hilo derradero 1670
puesto estoy
queda tu por vencedora
y yo por tu prisionero
pues lo soy.
Imposible es lo tan cierto 1675
procurallo yo agora
de negar
pues jamas biuo ni muerto
te quise en cosa señora
enojar: 1680
Mas pues cumple dar razon
a my ya agora por my
y se requiere
no culpes al coraçon
lo que la lengua por si 1685
mal hiziere.
Verdad es que yo he querido
partirme luego agora
de tu ciudad
mas yrme de ti escondido 1690
ni ello es razon señora
ni verdad.
Y porque sepas aun mas
la passion con que me parto

[fol. [14] ro.]

de tu tierra 1695
no es a yr buscar solaz
mas buscar trabajo harto
y harta guerra
No pienses que por mi grado
me parto agora de ti 1700
ni voy ledo
por los dioses me es mandado
mas aun que voy, voy sin my
que aca quedo.
Dido. Para que es tanta razon 1705
ni palabras bien ornadas
a my que muero?
llega llega a conclusion
que historias falsificadas
no las quiero. 1710
Basta saber que te vas
traydor y dexas perdida
quien se a perdido
por te amar, que esto no mas
basta a acabar la vida 1715
a la triste Dido.
No te alteres tu por ver
perdida mi libertad
por tu amor
que este amor, este querer 1720
causalo mi seguedad
no tu primor.
Bien veo que voy errada
y sin causa doy fatiga
al coraçon 1725
mas que hare triste cuytada?
que donde amor prende y liga
no ay razon.
O que dura ley de amor
que rauioso desuario 1730
y cruel suerte
que todos huyen su error

sola yo voy tras el mio
muy mas fuerte.
Do esperas tu carnicero 1735
de tan noble voluntad
ser querido?
dondequier piensas grosero
que se halla otra ciudad
y otra Dido? 1740
si a lo menos me quedara
algun hijo ya de ti
en mi ciudad
con esto me consolara.
con esto echara de mi 1745
la soledad
Mas tu vaste ¿ yo cuitada
quedo aca para morir
que hare?
yrme tras ti en tu armada? 1750
si lo querras consentir
aun no lo se. (mas
Mas pues esto es por de-
dexemos esta contienda
ya en calma 1755
vete que aca quedaras
pues tu dexas otra prenda
en mi alma
Ene. Señora por tu amor
dexo la mejor aqui 1760
que yo tenia
aun que segun tu valor
la menor es que a ti
darse podia.
Muy contento voy de auer 1765
hasta aqui mi aficion
tan bien puesto
y oxala pudiera ser
que a do queda el coraçon
quedara el resto. 1770

[fol. [14] vo.]

- Mas quando reposar quise
no fue mi ventura tal
que pudiesse
no se que males yo hize
porque assi mal sobre mal 1775
mereciesse.
O mundo o mundo triste
amigo cruel fengido
y malsin
quantos plazer me diste 1780
todos me ora han salido
al galarin.
Tu señora por mil modos
te puedes no congoxar
mas yo cuytado 1785
yo tiro el carro por todos
que si te esto da pezar
a my doblado.
Que avn que mucho pese a ti
yo soy el que menos quiero 1790
el tal camino
que tu pierdes solo a mi
que en fin soy vn estrangero
peregrino.
Trocarsete ha el cuytado 1795
ydo yo de tu presencia
en alegria
mas yo morire cuitado
mil muertes con tu ausencia
cada dia. 1800
- Dido.*
- ¶Ora no mas baste baste
visto he crudo villano
tu desseo
desque la piedra arrojaste
quieres esconder la mano 1805
bien lo veo.
Todo quanto te hize ingrato
- todo en ti perdido es
que a la clara
fue hazer fiestas al gato 1810
para nos saltar despues
en la cara.
Mas haz ya lo que quisieres
anda vete desde agora
ado vas 1815
que en amar hun qual tu eres
yo soy la mercedora
de mucho mas.
¶*Aqui se va la reina Dido.*
Ene. Ora hermanos muy amados
bien veys ado me ha llegado 1820
mi ventura
bien veys quantos son mis hados
liberales de cuytado
y de tristura.
Sus vamos luego a poner 1825
en nos partir por mi amor
gran cuytado
que no queria ya ver
tierra que tanto dolor
me ha costado. 1830
- Jlio.* Señor darte muy gran priessa
por consejo bueno y sano
lo tengo yo
que a las heridas como essa
no ay otro cirurgiano 1835
si el tiempo no
- Ene.* Tengo por dura sentencia
yrme y dexar descontenta
tal señora
- Jlio.* Ydo tu de su presencia 1840
a fe que ella no lo sienta
a la ora.
Que segun el sabio dize
toda cosa claro esta

[fol. [15] ro.]

- dar la priessa que pudiere
al menos pues no fallece 1846
el aparejo (ue
Clo. Hase de hazer muy en bre
que el patron me dixo a my
que a su cargo 1850
segun trabajan se atreue
a estar martes de aqui
ya bien largo
Ene. Plazeme que esso assi sea
que sin duda podeis creer 1855
no veo el dia
en que fuera ya me vea
desta tierra sin plazer
sin alegria.
Tu hijo Ascanio ve a ver 1860
la muy noble reina Dido
por ti y por mi
que bien se que aura plazer
con te ver pues lo a auido
hasta aqui. 1865
Desculpame a su alteza
que tantas mercedes me ha
siempre hecho
cuentale bien la tristeza
que mi alma lleua y vaa 1870
en mi pecho
Poderle has tambien dezir
la pena que con su ausencia
sentir podre
quisiera me ir despedir 1875
della, mas sin su licencia
no lo hare.
Que en verdad muy triste soy
por la passion que a tomado
esta mañana 1880
mas dile tu que si voy
voy por los dioses forçado
- no de mi gana.
Nos vamos a la ribera
dar gran priessa todauia 1885
en nuestra yda
que mi alma ya no espera
reposo ni alegria
si no partida.
¶*Vanse estos. Entra Dido con su hermana Ana.*
Ana. ¶Pues señora tu gemir 1890
tus solloços tu llorar
ha de auer fin?
Dido. Hermana solo el morir
es el que lo podra dar
a el y a my. 1895
Ana. El llorar no aprouecha
para mas que dar passion
y triste vida
Señora la cuenta es hecha
al menos no es razon 1900
por quien te oluida.
Dido. Un consuelo hermana mia
de mi mal solo me queda
que es sentir
que quien perdio la ale [gria] 1905
sin razon sera que pue [da]
mucho biuir.
Ana. A mi cargo que señora
ni te venga al pensamiento
despues de ido 1910
Dido. Bien parece que hasta agora
no ha hecho su aposento
en ty Cupido.
Luego en lo que hablas pareces
Ana hablar de talanquera 1915
que si tu amasses
y mi fuego arder sintiesses
a fe que de otra manera

[fol. [15] vo.]

- lo juzgasses.
Viste mas aquel traydor 1920
de Eneas . . .
- Ana. señora no
Dido. acaba ya
habla con el por mi amor
quiça que haras mas que yo
- Ana. oxala. 1925
Dido. Ora ve que podra ser
que no te querra negar
lo que hizo a mi
segun lo acostumbra hazer
en te seruir y te dar 1930
parte de si.
Que si bien me acuerdo daua
siempre a tus cosas loor
y a mi ver
si miras quanto te honrraua 1935
veras que vn tal seruidor
no es de perder.
Y por mi vida que creo
que no te sabra negar
cosa que pidas 1940
segun que muestra el desseo
de en tu seruicio gastar
cien mil vidas.
- Ana. Mucho temo que al fin veas
ser la esperança engañosa 1945
que en mi tienes
aun que en verdad yo de Eneas
nunca dire otra cosa
que mil bienes.
Mas do la causa es tan clara 1950
de me el seruir y honrrar
por tu respecto
no aure por cosa cara
cessando ella de cessar
El efecto. 1955
Aun que segun su mesura
su criança tan fiel
- tan generosa
en verdad que aun me dura
la esperança de auer del 1960
qualquier cosa
Dotra parte quando a ti
lo nego señora hermana
no se que dezir
Dido. Ve ve por amor de mi 1965
que me dizen que mañana
se ha de partir.
Ana. Ora assi lo quiero hazer
mas Julio Ascanio señora
tu fiel 1970
seruidor te viene a ver
Dido. El venga mucho en buenora
ques del? ques del?
Ana. exlo aqui.
Dido. huelgo que tengo
contigo muy gran contienda
que sin tornares 1976
te fuiste ayer.
- Asc. a esso vengo
señora a hazer la emienda
que mandares
Que a la verdad quien essa 1980
merced ha puesto en oluido
es de culpar.
- Dido. Ya veo que con la priessa
del partir no auras podido
aca tornar. 1985
Mas hermana ve a do vas
por que yo tambien me voy
dentro a la sala
con Julio que es por demas
pensar que se ha de ir ya oy 1990
- Ana. Si dios me valla
pues su padre se nos vaa
señora que lo prendiesse
- Dido. aunque el no quiera
- Asc. Bien flaco saber terna 1995

[fol. [16] ro.]

- quien de tal prision quisiesse
verse fuera.
¶Aqui entran dos comi-
tres de galera Troyanos.
- Nor. Ora Mars sea loado
si me la aficion el tino
ceguado no ha 2000
yo soy el mas desdichado
que jamas de Troya vino
ni vendra. Arb. Pedistele algo algun dia?
Boto a dios que no me entiendo
seruir siempre hasta la muerte
y lazerar 2006 Nor. Quise mas no ouuo lugar
yendo el a caça
parece que vaa huyendo
la buena ventura y suerte
de me topar. Arb. Pues Norgales yo diria
que cabeza sin hablar 2045
es calabaça.
Nor. Callar siempre claro esta
que es vn bestial afan
mas pese atal
a el no le acordara 2050
de los que seruido le han
bien o mal?
Arb. Y que quiere ora Norgales?
Nor. queria alguna moneda
primeramente 2055
dexare algunos reales
a mi Aldonsa que queda
muy doliente.
Arb. Y aca la dexas?
Nor. aca
Arb. tan mala esta?
Nor. no es de crer 2060
Arb. poco prestas
agrauiada quedara
Nor. pues que le tengo de hazer?
echalla a cuestas
- Patron.
Pues que hazemos compañeros
sus a galera a galera 2066
que es ya ora.
Nor. Quisiera ora mas dineros
- Muy sin razon has culpado
este officio en que resides
si tu jamas 2025
cosa alguna has demandado
que quieres? pues si no pides
no auras.
- Nor. En la ruin suerte mia
o Arban nadie reside 2030
ni se halla

[fol. [16] vo.]

- que embarcar dessa manera
no me namora. 2070
- Patr.* No se hizo Troya *en vn dia*
ni se tomo de vn combate
a todo ay marco
- Nor.* Bien entiendo essa arauia
pues rauia mala me mate 2075
si me embarco.
- Arb.* Ora por poco que te hagan
haras haras.
- Patr.* yo lo hago
con dos canadas
- Nor.* Voto a dios si no me pagan 2080
aquí me quede *en Carthago*
- Patr.* aosadas
- Arb.* Pues esto quando ha de ser
siquier recogernos hemos?
- Patr.* sin embargo 2085
os podeis oy recoger
que mañana nos pornemos
ya de largo.
- Arb.* Eneas do ha quedado?
- Patr.* bien despacio en la ribera 2090
- Nor.* o buena cosa
quiero luego ir a recaudo
para le contar si quiera
toda la glosa.
- Arb.* Yo assy te lo aconsejo 2095
y mas verguença en el seno
muy despacio
porque dize el refran viejo
que vergonçoso no es bueno
para palacio. 2100
- ¶ *Jornada. v.*
- ¶ *Eneas. Achates. Cloan-
tho. Dido. Dorest. Pa-
tron. Ana.*
- Ene.* Huir quiero de poblado
como saluaje a habitar
el desierto
por contentar mi cuydado
pues *que me haze andar y andar*
sin hallar puerto. 2106
Mas que digo? adonde yre?
cuytado con tanto afan
pues cierto es
que por do los pies porne 2110
las yeruas se secaran
so mis pies.
O vida vida cuytada
pues *que de angustias tan fuer-*
es combatida (tes 2115
ya te tengo licenciada
Mas *para que es tantas muertes*
contra vna vida?
Para *que es tantos pertrechos*
fortuna ni furia tanta 2120
a vn *hombrezillo?* (chos
tienesme puesto a los pe-
la lança, y a la garganta
el cuchillo
Para que quieres mostrar 2125
contra vna alma ya defunta
tu poder?
en quien no ay sano lugar
quanto ocupe aun la punta
de vn alfiler. 2130
Que en auer por enemigo
o vencer que honrra te toca
vn pobre amante
pues claro es pera contigo
que soy vn granito en boca 2135
de Elephante?
- Ach.* Señor todo tengo ya
embarcado en la galer[a]

[fol. [17] ro.]

- como has mandado.
- Ene.* Ques del patron? adonde esta
- Ach.* señor queda en la ribera 2141
- Ene.* Que espera el en tierra tanto?
o que es lo que lo detiene
tanto aca? (tho 2145
- Ach.* No se por dios: mas Cloan
pienso que es el *que* alla viene
el lo sabra.
- Clo.* Señor el patron ha andado
en tu busca oy todo el dia 2150
dixome a mi
que el tiempo era aparejado
tal que no se detenia
mas que por ty: 2154
ve lo *que* mandas *que* hagamos
que es bueno antes *que* se vaya
recoger.
- Ene.* Ora en buena ora partamos
partamos ya desta playa
sin plazer 2160
Ay dios que graue jornada
por quantos modos y artes
me daa passion
O flota fueras quemada
rebentaras por mil partes 2165
coraçon.
Que pues dexas descontenta
tal señora, mejor fuera
mal por mal.
- Clo.* Señor ya que se esso sienta 2170
no es justo de tal manera
que ella es tal
que ya aura bien conocido
la poca culpa que le has
- Ene.* no lo niego. 2175
mas quando guía Cupido
- guay de los que van detras
pues es ciego
- Clo.* Ora señor te apareja
porque fuerte trago creo 2180
has de çufrir
el lobo es en la conseja
que la reina Dido veo
alla venir.
- Dido.* O coraçones de azero 2185
criaturas sin amor
que no aueis
compassion de ver que muero?
porque a quien me da dolor
no deteneis? 2190
Que segun nueuas recibo
tiene ya su flota presta
y de mal son
el pie ezquierdo en el estribo
y con la mano ya puesta 2195
en el arzon.
O pies mios si cansais
perdonad pues veis *que* muero
con pena harta
vamos a ver si mandays 2200
en mi buen amor primero
que se parta.
Mas ay dolor ay dolor
que a quien me a mi dextera muerta
a este quise 2205
bien se dize que en amor
muy dichoso es quien acier[t]a
lo que yo no hize.
Mas a quien perdido ha
su pureza, honestidad 2210
y su querer
perder las palabras ya
chica palabra en verdad
deue ser.
Es possible buen señor 2215

[fol. [17] vo.]

que te partes y lo aure
yo de ver?
sin la fe y limpio amor
desta tu Penelope
te detener? 2220
Acordarse deuria
que lleuas mi coraçon
en tus manos
y que aquesta carne mia
muy presto sera monton 2225
de gusanos.
Cata Cupido no vaya
a vengar en ti mi fama
mas ay dolor
que aun *que* peligros no aya 2230
estropieça en cada rama
mi amor.
Porque en pensar la traycion
que hazes en me dexar
esto no mas 2235
me enternece el coraçon
recolo que nesse mar
lo pagaras.
El desseo es delicado
y aun que el sol y la luna 2240
te dem bonança
temo yo que el mar ayrado
te trayga aca con fortuna
y en balança
Ora a el muy crudo viento 2245
traerte a esta ribera
no podre
hazerte el recebimiento
que yo hazerte quisiera
aun que querre. 2250
Ya por mas falta que *tengas*
seruido del cuerpo mio
no seras

pues por muy presto *que* vengas
de baxo de vn marmol frio 2255
lo hallaras.
Ora a quien tan puro amor
agradecer tan mal cabe
nel coraçon
que espera sino rencor 2260
de quien supiere o quien sabe
su traycion? (res
Ruego a dios *que* por do anda
pues yo hazer no lo se
que otro tal 2265
te haga quien tu amares
que no es fe guardar la fe
al desleal.
Ene. Mucho quisiera *que* vieras
señora quan sin razon 2270
me condenas
a lo menos conocieras
que pena a mi coraçon
dan tus penas.
Que si primero miraras 2275
con razon justificada
mi desculpa.
quiça no me lastimaras
como muger enojada
tan sin culpa. 2280
Mas hagase tu mandar
callome pues lo desseas
que soy cierto
que al fin no podras negar
que yo soy tu sieruo Eneas 2285
biuo o muerto.
Dido. Quiero dexarme enganar
con engaño tan sabroso
mas ay dolor
que esse huir esse escusar 2290
essa habla esse reposo

[fol. [18] ro.]

no es de amor.
Mas *con* estas tachas todas
me quiero enganar conmigo
por lo que 2295
te suplico por las vodas
que hasta agora yo contigo
començe.
Que no te partas te ruego
por los huesos de Anchises 2300
que en hazello
al menos daras sosiego
a mi mal por quien tu dizes
no tenello.
No pienses tu que lo he 2305
por detener tu partir
que no quiero al
sino espacio con que
mi mal me enseñe a çufrir
este mal. 2310
Si no te pudo mi llanto
mouer, mueuate si quiera
la cruda mar:
que no quiero mas *que* en quanto
la tempestad triste y fiera 2315
te den lugar.
No me pena el desplazer
que ydo me dexaras
mas mas lo he
por te ver yr a perder 2320
sin tu saber a do vas
ni a que.
No pienses que eres cruel
en yrte a mi coraçon
que eres a ti 2325
porque estando dentro del
muy mas toca esta passion
a ti que a mi.
Ene. Señora bien claro esta

que quien dexa sin abrigo 2330
por la vida
al coraçon y se va
de si mismo es enemigo
y homicida
Bien veo que soy culpado 2335
y bien veo el mal que hago
mas que hare?
por los dioses me es mandado
y si me es duro este trago
bien se vee. 2340
O si la muerte viniera
como fuera en me llegar
yo dichoso
mas aquesta carnicera
no verna por dilatar 2345
mi reposo
O que merced tan complida
para no ser oluidada
en ninguna arte
consentir que aquesta vida 2350
fuera tam bien empleada
y en tal parte.
Mas aora *que* morir quiero
porque moriendo fenesco
en tu memoria 2355
no puedo morir ni muero
solo porque no meresco
esta gloria.
Que mi desventura y hado
quiere por tal modo y norma
que yo muera: 2361
que vn Chaos soy ya tornado
vna materia sin forma
ciega espera
No lo he tanto por my 2365
quanto siento tus tristuras
que mal pecado

[fol. [18] vo.]

- Yo parece que nasci
pera ser de desuenturas
vn treslado. 2370
Mas siento verte insistir
y que das por cosa bozes
tan escusada:
que yo forçado es partir
pues la yda por los dioses 2375
me es forçada.
- Dido.*
- Fortuna cruel tyranna
si para mi se ha guardado
tanto mal
fuera con persona humana 2380
no con vn brauo indomado
animal.
- Que a lo que yo neste veo
y de sus mañas secretas
he entendido 2385
verdaderamente creo
de los inhumanos Getas
ser nascido.
Ni creo que fue por manos
de hombres en su terneza 2390
alactado:
mas *que* los tygres Hircanos
con su leche y su braueza
le han criado
Mirad si aueis conocido 2395
alguna voluntad sana
o piedad
en el de la triste Dido
sino aquella inhumana
ferocidad? 2400
- Qual Scythia fuera *tan* fiero
viendo tratada my cara
con tal crueza
qual coraçon? qual azero?
- qual tigre no ablandara 2405
su braueza?
Solo aqueste ha estado oy
tan duro tan ostinado
en su demanda 2409
que ni ver *quan* muerta esto[y]
ni auerme a sus pies echad[o]
lo ablanda.
Mas para *que* atizo el mal
triste buscando salud
do no la ha? 2415
no daa nuezes el peral
a do no mora virtud
mal se hallara.
- ¶*Salese la reyna.*
- Ene.* O dioses aque se aguarda
la muerte que me al presente
llegada no es? 2421
pues quanto ya agora tarda
tanto me es de negligente
y descortes.
Mas contentaste traydora 2425
con que robado me has
el alegría
vn recelo tengo agora
de la vida turar mas
que yo querria. 2430
Ya la tengo licenciada
quando quisiere se yra
y a no se yr
quiça al fin de la jornada
se hallara tal que se aura 2435
de arrepentir. (das
- Patr.* Pues señor *que* mas aguar-
sus sus en esse momento
embarcar
ya las galeras bastardas 2440
dieron la vela *que* el viento

[fol. [19] ro.]

- es singular
Ene. Ay dios que *gran* crueldad
es para el triste que ama
la partida 2445
ora adios adios ciudad
sepultura de mi fama
y de mi vida.
Dido. Que as Doresta? *que* quieres?
Dor. señora que con *gran* priessa 2450
deues subir
a la torre si quisieres
ver la flota que ya empieça
de salir
- Dido.* Ora yo me subo luego 2455
llamame Ana por tu fe
presto corre:
mas ta, ta, di que le ruego
que me hable desdel pie
desa torre. 2460
O dioses como me viene
justo todo a lo que vengo
ya la vida
no se como se detiene
pues yo del todo la tengo 2465
despedida.
O gloriosos despojos
en otro tiempo passado
para my:
con que gloria de mis ojos 2470
con que plazer tan sobrado
os ya vi.
Por quantas vidas ternas
quitado espada gentil
si quisieres 2475
agora a mi la daras
Mas o sexo feminil
quan flaco eres.
Manos mias que *temblais*?
- no veis *que* mi honrra os llama
no lo veys? 2481
sossegad ya si mandays
vengemos mi honrra y fama
si quereys.
Quiero cerrar esta puerta 2485
porque ninguno me impida
O espada
quanta gente ternas muerta
a quantos por ti la vida
fue quitada. 2490
Mas agora la daras
a mi gloria, fama, y honrra
y aun que muero
a my mucho mas la das
pues yo vida con desonrra 2495
no la quiero. (na
Ay dios como me hallo vfa-
en ver la muerte estar ya
tan apresso.
- Ana.* Que mandas señora *hermana*?
quieres que me suba alla? 2501
- Dido.* nada desso.
Mas buena hermana *queria*
pues no falto tu saber
hasta agora 2505
no te falte en este dia
que te es mucho menester
en esta ora.
Ya la tela es acabada
ya me llegaron mis hados 2510
a la señal
donde como yo cuytada
tiene sus dias contados
cada qual.
Breuemente te dire 2515
la razon y sin razon
por que muero

[fol. [19] vo.]

no procures por tu fe
de me poner dilacion
que no la quiero 2520
No cures de interrumpir
mi habla que mal pecado
tardado has
ni quieras de my saber
mas de lo que de mi grado 2525
oyras.
Yo muero solo de amores
de mi misma en me saber
emplear
en los mas merecedores 2530
que jamas se podrian ver
ni dessear.
Ora pues yo muero vfana
en ser presa como so
desta llaga 2535
no me tengas por liuiana
que la carne si peço
bien lo paga.
Bien se que recibiras
pena de mi dura suerte 2540
por lo que.
me tendre vn poco mas
que esto es ya lo que en la muerte
por ti hare.
No me pena ver que muero 2545
muerte ni porque me seras
tan ligera
pesarame si primero
llegaras que yo Eneas
conosciera. 2550
Mas con tal razon tener
y ver que en ninguna suerte
soy culpada
qual sera hombre o muger 2554
que no aya embidia a muerte

tan honrrada?
De mi ventura he passion
y de mi suerte ser tal
hasta aqui 2559
que aquel que jamas traycion
pudo hazer, fue desleal
contra mi.
La culpa de tan ruyn paga
my desuentura la tiene
porque es tal 2565
que por mas bienes que haga
jamas de alguno le viene
sino mal.
Mas ya agora ya fortuna
hagan todos tus sentidos 2570
alegrias.
si passion te daua alguna
tus desseos son complidos
y mis dias.
Cessaras traydora ya 2575
prouarme por tantos modos
de contino
que el amor bien claro esta
auer sido siempre a todos
mal vezino 2580
Y tu tambien crudo viento
quan prospero te acrecientas
contra my
plega a dios que lo siento
si posible es tu lo sientas 2585
aun en ti.
Y vos galeras do vays?
do lleuays mi bien? ques del?
ruego a dios
pues tan sola me dexais 2590
que esto mi fuego cruel
abraze a vos
Ay dios como todo esta

[fol. [20] ro.]

puesto contra my cuytada
en concierto 2595
que gloria esperas tu yaa
di fortuna en dar lançada
a moro muerto?
Ya ya pues hermana mia
en mi muerte no ay cura 2600
a lo que entiendo
esta triste carne mia
a la escura sepultura
encomiendo.
Y este pueblo que tu a my 2605
gouernar visto me as
hasta agora
este te encomiendo a ti
que el te tenga de oy jamas
por señora 2610
Tu coraçon pues no eres
mio, busca a quien ya diste
tu possession
si por lo que hizo no quieres
ve ve que suyo te heziste 2615
sin condicion.
Vete pues quien te a lleuado
ya en ti no me dexo
cosa alguna
ve con dios a quien te as dado
que enfin mas deus que yo 2621
a la fortuna.
Desde que mi cuytada suerte
le vuieres muy bien contado
miraras 2625
si muestra sentir mi muerte
y despues de reposado
le diras.
Como de todas las bandas
mis sentidos se sostienen 2630
en biua llama

porque de tales viandas
conosco que se mantienen
gloria y fama
O ciudad ciudad Carthago 2635
quanta tristeza me haze
dexarte assi
sabe dios que aqueste trago
por ti muy mas me desplaze
que por mi 2640
O hermana muy querida
quanto siento el sentimiento
que has de mostrar
ruego a dios dexa tu vida
con muy mas contentamiento
acabar. 2646
Detenido me he en vano
quanto la compassion quiso
de tu tristura
mas ya se que cirugiano 2650
piadoso nunca hizo
buena cura.
Assi que obrar es forçado
lo que yo agora en mi obro
sin mas taxa 2655
este cuerpo que has amado
tanto en vida ponlo en cobro
que alla baxa.

Ana.
Ay nueua boz, y gemidos
sospinos, cuytas mortales 2660
ay coraçon
resuenen tus alaridos
tales que sean yguales
a my passion.
No me salgan por la boca 2665
que es camino muy vsado
mas saldran

[fol. [20] vo.]

por la parte por do toca en mi siniestro costado tu afan	2670	Tus canas messar deurias tus canas, teñir tus sienes bien de bruno	
O Carthago haz oy señal trueca ya tus alegrías en cuydado triunfe vn poco el sayal repose por vnos dias	2675	que si dos ojos auias cata que perdido tienes ya el vno. O amigos muy queridos llegueos mal tan lastimero al coraçon	2705
Cubre las gentes de duelo o fama fama gentil por tal señora		echad bozes y alaridos	2710
leuanta tus pies del suelo descoje tus alas mil que ya es ora.	2680	no dexeis cabello entero que no es razon. Romped las nuues con gritos que es funebre beneficio pues enojos	2715
Pues se perdió tal tesoro si ay plazer en poblado salgan salgan	2685	os vienen tan infinitos no cessen de hazer tu officio vuestros ojos. Las baruas dexad crecer en memoria de cuydado	2720
la xerga pesese a oro Las purpuras y brocado nada valgan. Conoscan de grado en grado los biuos lo que han perdido	2690	y de dolor: no coma con vos plazer echaldo de vuestro lado como a traydor. Y roguemos nestos males pues daquesta vida y rueda esto nace	2725
que la muerte le ha quitado el dechado mas subido que ella vio O vida por que no sientes la muerte auerte lleuado tu deleyte:	2695	a los dioses immortales que requiescere pueda alla in pace.	2730
la gran reyna de las gentes princesa de lo poblado tu afeite?	2700		

Finis.

NOTES

TITLE-PAGE

Tragedia. One of the earliest instances of the use of this term in a Spanish play. Cf. Carvajal, *Tragedia Josephina*, ed. Gillet, *Faraute* I, note 36.

Vergilio. The more common spelling is *Virgilio* (Juan Ruiz, the Cancionero de Baena, Santillana, Nebrija), but the *Celestina*, for instance, has *Vergilio*.

Nueuamente compuesta. For the meaning of *nueuamente* ('recently written') cf. Foulché-Delbosc, *Notes de Philologie*, *RHi* LXXIII (1928) 514.

ARGUMENTO

¹ *siendo llegado*. Cf. 407.

² *trabajaua* T. *trabajana*.

³ *por vna tempestuosa lluuia*. Since the agent of the verb in *desamparados* is evidently *los suyos*, it is likely that *por* here has the value of *durante*.

⁴ *fueron* T. *fneron*.

⁵ *Entra luego*. Does *luego* indicate that the *Argumento* (which should properly come after the stanzas *Ad lectorem*) was recited? That there was no *introito* before a play so manifestly influenced by Torres Naharro is rather surprising.

AD LECTOREM

28. *excusar*. Is this an infinitive with imperative meaning?

30. *que*. Probably *que he*.

39. *hecho auer*. Read *hecho auré* (?)

41-42. *No dexo . . . reconoscer*. A rare instance of *dexar* without *de*.

43. *quise* T. *quiso*.

JORNADA PRIMERA

7. Cf. *Aen.* iv, 1-2 . . . *quae me suspensam insomnia terrent*.

16. *donde = d'onde, de donde*.

17. The first letters of this line are partly blotted out. Read *temo que* (?)

23. *aflegido*. Cf. 1574; also 1778 *fengido*, etc. For *se aciende* cf. *Aen.* iv, 2 *et caeco carpitur igni*.

25. *señora*. T. *seuora*.

26. Cf. *Aen.* iv, 5 *nec placidam membris dat cura quietem*.

31. We are unable to read the first part of this line.

35. *asegun*. T. *a segun*.

46. R. *cierta* (?)

48. Perhaps suggested by *Aen.* iv, 12 *Credo equidem . . . genus esse deorum*.

49. Cf. *Aen.* iv, 14 *quae bella exhausta canebat*.

55. ff. Cf. *Aen.* iv, 13 where Dido says of herself: *Degeneres animos timor arguit*.

61. ff. Dido's praise of Aeneas is evidently based on Felicina's praise of Aquilano in Torres Naharro's *Comedia Aquilana*. We shall refer to the text of Torres Naharro's *Propalladia* in the edition by Cañete and Menéndez y Pelayo, by volume and page; and we shall, in a few instances, print original and imitation in parallel columns. Thus, compare:

Tragedia Dido

Dido

mal se puede allí negar
la sangre muy generosa
donde viene.
Quan noble y quan virtuoso
Jupiter hazerlo quiso
Y quan varon.
Quan gentil quan generoso
no me cuentan de Narciso
ni de Absalon.
...

Puede ser
que la carne a lo que veo
ouiera hecho su officio
que es caer

Mas no auiendo de sacar
la vitoria desta guerra
en que pelea
antes me sorua la mar
antes me trague la tierra
que tal vea.

The last lines of this passage (cf. 1567 ff.), while directly borrowed from Torres Naharro, are at the same time an echo from *Aen.* iv, 20-27:

*Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei, . . .
Solutus hic inflexit sensus, animumque labantem
Impulit . . .
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat, . . .
Ante, Pudor, quam te violo, aut tua jura resolvo.*

71. *cuenten.* T. *cnenten.*

75. *desque.* Cf. 2622 etc. Hanssen, *Gramática*, §651.

94. *dende.* Cf. Cuervo, *Dicc.*, s.v.

100. ff. Cf. *Aen.* iv, 34 *Id cinerem aut Manes credis curare sepultos?*

112. *sentistes.* Cf. Cuervo, *Rom.*, xxii, 84 ff.

113. f. Cf. *Aen.* iv, 33 *Veneris nec praemia noris?*

125. f. Perhaps suggested by *Aen.* iv, 47:

*Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna
Conjugio tali?*

127. ff. Cf. *Aen.* iv, 40 ff.:

*Hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,
Et Numidae infreni cingunt, et inhospita Syrtis.*

See also, below, 226 ff.

Comedia Aquilana (ii, 284-285)

Felicina

Porque no hay más que pedir
En el valor de Aquilano.
Cuán hermoso,
Cuán gentil y cuan gracioso,
Cuán cortés, cuán bien hablado,
Cuán bien acondicionado,
Cuál varon,
Cuán de cuánta perfeccion
Quel Señor dotarlo quiso!
No me digan de Absalon,
Ni me cuenten de Narciso.
...

No me culpes de liviana:
Que siendo mujer humana
La carne hace su officio.

(ii, 332)

Felicina

Que no me puede faltar
Una muerte cruda y perra:
Siquier me sorba la mar,
Siquier me trague la tierra.

135. ff. Dido's conversation with her sister Ana is evidently derived from the discussion between Felicina and her maid Dileta, in Torres Naharro's *Comedia Aquilana*:

Tragedia Dido

Dido

En todo tienes razon
bien lo veo buena hermana
mas que haremos
a honrra y obligacion
que nunca se jamas gana
si la perdemos?
Que las honrras a mirallas
ligera cosa es perdellas
mas perdidas
no bastan a regatallas
aun que deis a trueque dellas
cien mil vidas.

Ana.

No ay que contrariarte
si aquesse tu pensamiento
fuesse al cabo
mas cubrir por vna parte
lo que publicas por ciento
no lo alabo
Digo esto porque no quiero
al fin salir verdadera
conclusion
por tapar hun agujero
hazer diez a la caldera
no es razon.

Comedia Aquilana (ii, 286)

Felicina

Por no errar,
Debrias considerar
Que las honras suelen ser
Muy pesadas de ganar
Y ligeras de perder.
Y perdidas,
Son asi desaparecidas
Que si queremos cobrallas,
Las haciendas ni las vidas
No bastan á rescatallas.

(ii, 283)

Dileta.

Por tal arte
Que querrias abonarte
Teniendo mal pensamiento:
Cubriendo por una parte
Lo que publicas por ciento.
Tal te quiero,
Como aquel mal calderero
Que con mano mal certera
Por soldar un agujero
Hace diez á la caldera.

175. f. *lueñas*. This may be explained as a crossing of *luengas* and *lueño*, like *ciño* = *cingo* + *ciñe*. Cf. Menéndez Pidal, *Manual*, §112, 2.

180. *suya*: i.e. *tierra*.

182. *Tiro el muy populoso*. The name of the city is regularly feminine: thus *Nueva Tiro* (ap. Zerolo, s.v.). Cuervo (Bello-Cuervo, 166 a) notes: '*Corinto*,' '*Sagunto*,' y otros nombres de ciudades antiguas se usan casi invariablemente como femeninos, no obstante su terminación.

190. f. These lines are a reminiscence of a passage in Torres Naharro's *Comedia Aquilana* deleted by the Inquisition, and therefore not printed in the edition of Torres Naharro by Cañete and Menéndez Pelayo, but reading as follows in the oldest extant version (the undated *suelta* now in the British Museum) Act III, 152 ff.:

*mas tienes por cuenta cierta
que me venga dios a uer
y que le cierre la puerta.*

221. f. *Tu uoto y tu voluntad/bien me plaze*. Cf. 2117 ff. *para que es tantas muertes* etc. For the singular verb with a multiple subject cf. Pietsch, *Spanish Grail Fragments*, ii, 93 ff. and *M Phil.*, xxiv (1927) 357 f.

229. *Ay=ahí.*237. *hazello ya=hazello hía=lo haría.*238. Cf. *Aquilana (suelta)* III, l. 146 ff.

Dileta. Ya harías algun fiero
fingendo qualquier renzilla
como quien dize no quiero
y echamelo en la capilla

245. This is a question.

247. Cf. *Aquilana* (II, 283):

Dileta. No lo sé
Mas de grado juraré
Que según siento tus vascas,
No coxqueas dese pie,
Ni te come do te rascas.

253. f. Cf. *Ibid.* (II, 286):

Felicina. Si tú fueses hora yo,
¿Qué harías, di, grosera?

258. *lo T. la.*271. *aborresco T. aboresco.*273. *solia a ser.* An instance of double vowel (like *daa*) or a missprint?275. *agora T. ogora.*277. *aborresco T. aboresco.*287. ff. *tam bien T. tambien.* Cf. *Aquilana* (II, 289):

Felicina. Muero de amores de mi
Porque tan bien me empleé

292. Cf. *Aquilana* (II, 251):

Aquilano. Por amores,
Los mas altos y mejores
Que en el mundo son ni han sido:
Y los mas merecedores
Que pudo formar Cupido.

301. ff. Cf. *Aquilana* (II, 250):

Aquilano. Salga la voz de mis dientes
Sin temer vanos ultrajes,
Vaya de gentes en gentes
Y de lenguas en lenguajes.

310. *para mientes T. paramientes.*311. *R. sufra(?)*.316. *solamente T. solamentes.*333. *es tan ganalla.* For *tan* with the practical value of *tan cierto* cf. Cuervo, *Apuntaciones*, 417.337. ff. Cf. *ibid.* (II, 251):

Aquilano. La fama tenga que dar
Sus mil oidos que oir,
Sus mil ojos que mirar,
Sus mil lenguas que decir: . . .

345. ff. Cf. *ibid.* (II, 251):

Aquilano. Comenzando
De ningun pueblo dexando
Cantones, plazas, ni calles:
Mas contino resonando
Por selvas, montes y valles,
Y caminos,
Los extraños y vecinos
Sin dexar uno tan solo:
Dende la cuna de Minos
Hasta el sepulcro de Apolo.
Sin parar, . . .

Before 355. Read: *entra Eneas* (?)355. ff. This may be, of course, a direct reminiscence of *Aen.* I, 203 *olim meminisse juvabit*, but it might also be an echo of Torres Naharro's *Lamentación* I (I, 23):

Que estando por perescer
Mi fortuna y malas hadas,
No puedo no alegre ser;
Porqu'es un summo placer
Contar fortunas pasadas.

376. *ve os.* The reading should probably be *veo os.*388. *o fortuna descortes.* The first line of *Aquilana*, Act IV (II, 303) Cf. 1168.398. *de nos.* Cf. 431 *por vos.* Gessner, *Zft.*, xvii (1893)3.407. *fuera . . . llegado.* The play has 8 instances of *ser* as auxiliary with intransitive verbs (with *llegar* in Argumento, and 407, 464, 1343, 1502, 2421, with *venir* in 1117, 1139) and only 3 of *haber* (with *llegar* in 1633, 1820; with *andar* in 2149).419. f. *nos estaua este lugar/limitado.* Cf. 1229 f. The verb here seems to have the meaning of *to set as a goal.*428. *nos T. no.*Before 451 *Entra Juno y Venus.* Cf. 221 f.451-456. Cf. *Aen.* IV, 93 ff.:

Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis,
Tu puerque tuus; magnum et memorabile nomen,
Una dolo divum si femina dicta duorum est!

469-474. Cf. *Aen.* IV, 98 ff.:

Sed quis erit modus? aut quo nunc certamine tanto?
Quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos
Exercemos?

484. *serle ya=serle hía=le sería.*485. *muy mejor.* Cf. Cuervo, *Apuntaciones*, 415 *ad finem.*493-495. Perhaps suggested by *Aen.* IV, 110 f.:

Sed fatis incerta feror, si Juppiter unam
Esse velit Tyriis urbem . . .

508-510. Cf. *Aen.* IV, 115 *Mecum erit iste labor.*509. *atreuo alcanzar.* Beardsley, *Infinitive Constructions in Old Spanish*, 51, quotes examples of *atreverse* with pure infinitive. Or perhaps we should assume an 'a embebida.'

513. *aguardar* T. *agnardar*.514-517. Cf. *ibid.* 117 ff.:

Venatum Aeneas unaque miserrima Dido
In nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus
Extulerit Titan radiisque retexerit orbem.

518-522. Cf. *ibid.* 120 ff.:

Hic ego nigrantem commixta grandine nimum,
Dum trepidat alae saltusque indagine cingunt,
Desuper infundam, et tonitru caelum omne ciebo.
Diffugiunt comites, . . .

523-531. Cf. *ibid.* 124 ff.:

Speluncam Dido dux et Trojanus eandem
Devenient. Adero, et, tua si mihi certa voluntas,
Connubio jungam stabili propriamque dicabo.
Hic Hymenaeus erit.

529. *ternemos* T. *ernemos*.

JORNADA SEGUNDA

Before 541 *Jornada. ij.* T. *Jornda. ij.*

541. *Reniego del rey Brunello*. Cf. 571 *Reniego del rey Ramiro*. Evidently Naharresque asseverations, as remembered from the *Comedia Serafina* (I, 207) *Pues, pese al Rey Don Rodrigo*; or the *Comedia Soldadesca* (I, 296) *Reniego del Rey Ramiro*. No readily accessible romance of chivalry mentions a *rey Brunello*. The rhyme in 544 *pello* implies a pronunciation of *Brunello* with non-palatalized *ll*.

550. ff. Cf. *Comedia Soldadesca* (I, 298):

Guzman. Mal por mal,
En la guerra, pese á tal,
Valen al hombre las manos,
Y nunca falta un réal

571. ff. Cf. *Soldadesca* (I, 296):

Guzman. Reniego del Rey Ramiro,
Porqu'es hora el tiempo tal
Que quiza hiciera un tiro
De que no me fuera mal.
Pese al cielo,
Qu'el hombre mudará el pelo
Segun el modo que habia

576. *agueste pelo* T. *aquesto pelo*.609. Cf. *Comedia Tinellaria* (I, 367): *Por Dios, ruín tachal*625. *A aquestas* T. *Aquestas*.628. f. Cf. *Comedia Himenea* (II, 22):

Eliso. Yo no creo á enamorada
Que me quiera bien jamás,
Si como Santo Tomás
No le toco en la lanzada.

634. ff. Cf. *Tinellaria* (I, 357 f.):

Barrabás. Porque estábamos de ayer
Un poquito diferentes.

640 f. Cf. *Tinellaria* (I, 358):

Escalco. Yo sé bien que con los días
No ha perdido el apetito.

. . . .

Barrabás. No te rías,
Que en aquestas noches frías
Ya me escallenta un poquito

Escalco. Muy rapaza debe ser,
Que agora muda los dientes.

. . . .

Barrabás. Diz que las viejas gallinas
Hacen buena la cocina.

658. ff. These lines are a reminiscence from Torres Naharro and at the same time from *Aen* IV, 193, f.:

Nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere,
Regnorumque immemores turpique cupidine captos.

699. *desemparados*. Cf. *CMCid*, ed. Menéndez Pidal, II, 623.717. *no T. uo*.731. *yo seguro*. For examples of *segurar* = *asegurar*, cf. *RFE*, XII (1925) 178 f.743. *Doresta*. Dido's maid has the same name as Febea's in Torres Naharro's *Comedia Himenea*.745. ff. This is a little scene from Torres Naharro's *Comedia Calamita* (II, 189 f.):

Jusquino. ¿Quieres hacerme un placer?

Fileo. Si, si es cosa hacedera.

Jusquino. Que en la taberna primera
Nos entramos á beber

Fileo. Anda, que no es menester.

Jusquino. Pese á tal;
Hazme tú otro tanto mal
La primera vez que puedas.

Fileo. Cómente algunas monedas.

Jusquino. Antes me rasca un real

Fileo. Harrallá.

748. *a beber* T. *abeber*.754. *deque* = *desque*, *desde que*. Cf. Cuervo, *Dicc.*, II, 1035.757. *bendezir* T. *ben dezir*.761. Apparently the preposition *a* is separated from the dependent infinitive by the adverbial expression *con fin tan glorioso*.764. *conuersacion* T. *connersacion*.774. *render*. Cf. 2521 *interrumper*. For verbs with double infinitive-endings, *-ir* and *-er*, cf. Bello-Cuervo, 517; *CMCid*, ed. Menéndez Pidal, I, 265; Cuervo, *Dicc.*, II, 1245 (*discernir*, *discerner*). They occur frequently in dialects: cf. Munthe, *Anteckningar*, 47; Román, *Chilenismos*, I, 359 (*competer*); Gagini, *Costarriqueñismos* (*hender*, *herver* etc.);

Lanao, *Apuntaciones*, 79 (*herver*); Benoiel, *Hakitia*, BRAE, xv, 191 (*frier, frunser*) 192 (*gruñer*) 199 (*huyer*) etc.

775. *Lo de que* T. *Lo que de*

788. *parezca*. Similarly 791, 965 *meresca* 818 *pareesco* 821, 2357 *meresco* 857, 1031 *crezca* etc. Cf. Menéndez Pidal, *Manual*, §112, 3. There are no instances with *z*. Even in Spanish, as Ford, *Old Spanish Sibilants*, 65, remarks, *zc* never displaced *sc* entirely.

803. *esta = esid*.

805. ff. Cf. Torres Naharro, *Capítulo VII* (I, 49):

Halla en mí, como se debe,
Vuestro amor
Un tal cortés amador,
Que de mí hace y deshace,
Como en mármol que le place
Cualquier famoso sculptor.

811. ff. Cf. *Ibid.* (I, 48):

En cas de mi corazon
Les hago tan buen lugar
Que se pueden pasear
Sin hallar contradicion.

814. *coraçon* T. *coraçou*.

824. The meaning of this line, and that of 826 is not clear.

830. *fuera des*. For the proparoxytone form cf. Cirot, *Rom. Forsch.*, xxiii (1907) 886 f. The pronoun of address throughout the play is generally *tu*, in agreement with the usage of the time. Cf. Sloan, *The pronouns of address in Don Quijote*, *Rom. Rev.*, xiii (1922) 65-77; Rogers, *The forms of address in the Novelas Ejemplares*, *ibid.*, xv (1924) 105-121. As in 430 ff., where he speaks to the gods, so here Aeneas properly uses *vos* in addressing his *diosa y señora* (787) as if she were present.

831. We must assume here the omission of a relative pronoun preceded by *en*: *en aquel punto [en que] Paris os viera*. Cf. Torres Naharro, *Capítulo VII* (I, 51):

No por vos Troya, señora,
Mas el mundo se perdiera.

836. *soy muy encargo al amor*. Cf. 356 *amor encargo te soy*. For this line and 839 cf. Torres Naharro, *Capítulo X* (I, 56):

En cargo soy al amor,
Conozco su buen servicio,
Que ya es mal pagador
Quien conoce el beneficio.

837. *Y aun que*. For *que*, accented (rhyme *ve*) cf. Morley, *RFE*, xiv (1927) 262 ff.

856. *amor* T. *anor*.

865. ff. These lines recall the opening scene of the *Comedia Himenea* (II, 17):

Himeneo. Mas vame por la vihuela,
Quizá diré una canción
...
Boreas. No podrás, señor, tañer,
Porque le falta la prima
Y están las voces gastadas.

Himeneo. No cures, hazla traer,
Que el dolor que me lastima
Las tiene bien concertadas.

867. *y una canción* is evidently the object of *digamos*.

895. ff. The *canción* follows the sentiment of the *villancico* in the *Comedia Himenea* (II, 30), but mingled with echoes of the *canción*, also sung there by Febeo's musicians. Thus, compare:

Tragedia Dido

La pena con que ella lidia
es tan dulce de sentir
que la vida ya de embidia
de mi se quiere partir
mas de quererse ella yr

Comedia Himenea.

La pena con que fatigo
Es de mi tan favorida
Que de envidiosa la vida
Ya no quiere star comigo.
Ella se quiere perder

940. *de tollidos*: namely *los sentidos*.

950. *otra* T. *otra*.

952. *tan embuelta en mi fatiga*. Cf. *Himenea* (II, 17):

Himenea. Quizá diré una canción
Tan envuelta en mi pasión . . .

955. The first line of the *canción* corresponds with that of the serenaders in the *Comedia Himenea* (II, 29), but there are echoes of the *villancico*:

Tragedia Dido

Es tan sabroso el penar
si por vos penar ouiera
que el que muy mas mereciera
no os espera alcançar

Comedia Himenea

La pena que vos causais,
Los suspiros y el tormento,
Con vuestro merescimiento
Todo lo glorificais.

981. *me deseco*. Here *desecarse* = *fastidiarse* (Zero).

1015. *Que te haz?* Cf. 1223 *les plaz*. For archaic apocopated forms of the indicative present, see Pietsch, *MLN*, xxxvi (1911) 103.

1020. ff. Cf. Torres Naharro, *Capítulo VIII* (I, 52):

¿Es posible todavía
Que mi mal hagais crescer?
¡Ay que si! qu'es herejfa
Pensar yo de os merescer.

1030. *Esse* T. *Esso*.

1045. *aparejar*. Infinitive as imperative.

JORNADA TERCERA

1058. *Torres* T. *Tores*.

1070. f. Perhaps suggested by *Aen.* iv, 260 f.:

Aenean fundantem arces ac tecta novantem
Conspicit.

1074. f. Suggested by *Aen.* iv, 261 ff.:

Atque illi stellatus iaspide fulva
Ensis erat, Tyrioque ardebat murice laena
Demissa ex humeris.

1077. *aquel* T. *aqual*.

1085. *fundamento*. The popular form. Cf. Menéndez Pidal, *Manual*, §10, 1.

1090. An echo of *Aen.* iv, 229 f.:

... belloque frementem
Italiam regeret . . .

1093-1095. Cf. *Aen.* iv, 230 f.:

genus alto a sanguine Teucri
Proderet, . . .

1096-1099. Cf. *Aen.* iv, 234:

Ascanione pater Romanas invidit arces?

1105. *y que le acuerdo no mas*. Cf. 1714 *que esto no mas/basta a acabar la vida*. The idiom is discussed by Melander, *L'origine de l'espagnol "no más" au sens de "seulement,"* in *Studier i modern Språkvetenskap*, vii, 77-84.

1105-1107. A reference to *Aen.* iv, 227 f.:

Non illum nobis genitrix pulcherrima talem
Promisit, Graiumque ideo bis vindicat armis;

1111-1113. Perhaps suggested by *Aen.* iv, 225: *fatisque datas non respicit urbes or 267: regni rerumque oblite tuarum!*

1118. Cf. *Aen.* iv, 268 f.:

Ipsa deum tibi me claro demittit Olympo
Regnator, . . .

1120. *tu lo tienes ofendido*. For the auxiliary cf. Hanssen, 581. This might well be a lusitanism.

1132-1134. Cf. *Aen.* iv, 274 f.:

Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
Respice, . . .

1151. *perdonado* T. *perdouado*.

1153-1156. Cf. *Aen.* iv, 288.

Mnesthea Sergestumque vocat, fortemque Serestum.

Cloantho and Ilioneo are Trojan heroes, though not mentioned in Book iv.

1155. *a* T. *ha*.

1157. *que no se tarde ya quanto*. For medieval examples of *ya quanto* cf. Cejador, *Vocabulario medieval*, s.v.

1162. *no te olvidara esta afrenta*. Meaning: *no se te olvidara?*

1165. *nos* T. *uos*.

1168. *traydora gasta plazer*. This is the second line (the first was utilized before, cf. 388) of King Bermudo's complaint against Fortune in the fourth act of Torres Naharro's *Aquilana* (ii, 303), which, in a general way, is paraphrased in this speech of Aeneas.

1175. *entre ti y mi*. Cf. Celestina (ed. Cejador) 164 *entre ti é mí* (note). A solecism, still current in Venezuela: cf. Calcaño, *El castellano en Venezuela*, p. 125. Gil Vicente occasionally uses *ti* for *tu*: *vamos eu e ti, se eu fosse (a) ti*, cf. Moreira, *Factos de syntaxe do português popular*, *RH* xiii (1905) 596 f.

1177. *indines*. Nebrija, *Gramática* (ed. González Llubera) 253 and Valdés, *Diálogo* (ed. Boehmer) 371 prefer to drop the *g* in writing, as it was dropped in speaking. But see *Ad lectorem* 26 *indigna*, and 1004, 1148 etc.

1178. *y tu mal poco me agasta*. Possibly a misprint for *abasta* (cf. 1270 *y esso abastarles ha*), although a substitution of *g* for *b* is nothing unusual in popular speech. Cf. Hanssen, 18, 9 and Lang, *Rom. Rev.*, ii, 336.

1180. ff. Cf. Torres Naharro, *Aquilana* (ii, 304):

Bermudo. Do ganan siempre los menos;
Que eres madre de ruines
Y madrastra de los buenos.

1182. ff. Cf. Torres Naharro, *loc. cit.*, (ii, 303)

Bermudo. Son tus dones . . .
Terrero de maldiciones

1196. *mudanças* T. *mndanças*.

1199. Cf. Torres Naharro, *loc. cit.*, (ii, 304):

Saco roto de alabanzas.

1210. ff. Cf. Torres Naharro, *loc. cit.* (ii, 303):

Bermudo. ¿Pesábate ya siquiera
Porque yo no me quexaba?

1223. *les plaz de otra manera*. Cf. 1015.

1229. f. Cf. 419-420.

1231-1236. Cf. *Aen.* iv, 289 ff.:

Classem aptent taciti sociosque ad litora cogant;
Arma parent, et quae rebus sit causa novandis
Dissimulent; . . .

1269. *denles querena*. That is: *carena*.

1270. f. *y esso abastarles ha*. Evidently a question. *Abastar* = *abastecer*, or perhaps *bastar*. Cf. 1178.

1280. Cf. *Aen.* iv, 289: *sociosque ad litora cogant*.

1293. f. The meaning is probably: *para mañana o pasado mañana no ay posibilidad*.

1297. The speaker is *p.*, that is, *Patron*. *mas muy poco* = *no, mas muy poco*. Cf. Encina, *Obras*, 25 *y no estemos anaciados*.—[No] *Mas dad acá, respingemos*, . . . 111 *Entra tú primero, Menga*.—[No] *Mas primero tú*, . . .

1298. *para lo que a ella cumplia*. An "imperfect of attenuation." Cf. Meyer-Lübke, *Grammaire*, iii, 105.

1300. *Agora a todas les troco*. For *troco* cf. Cuervo, *Nota* 76. Correas, 179 has the proverb: *La piedra que mucho roda/no es buena para cimient*. See also Montoro, *Cancionero*, ed. E. Cotarelo, Madrid, 1900, p. 109. *la leche a vos no se troca*.

1308. *nauegarse ha*. Should really read: *nauegarse han*.

1324. *menester ay el patron*. Of course *ay* = *ahí*.

1328. *temprano* T. *temperano*.

1331. *a poner* T. *a poner*.

1332. The line is too long. Read: (*que yo*) *voy tras vos* (?).

1370. f. *con que aborresco y ahito/el biuir*. Examples of *ahitar* = *estar ahitado de*, in similar constructions should be rare.

1474. *aqueste* T. *aquesto*.

1485. Rather than a stage direction the words *a Pindamor* are a repetition of the first part of the line: *i hal i Pindamor!*

1493. *huelgo* T. *hnelgo*.

1501. *pin.* [that is: *Pindamor*] T. *piu.*

1521. *escondido* T. *escoudido*.

1545. ff. *yo que venia/a la reina esto contar/lo vi yr.* An interesting construction, frequent in the Romancero, and still current, e.g. in Chile (*yo que venia=al punto que yo venia*) and which becomes more interesting still when the subject of the main sentence is different from that of the time-clause. Cf. Román, *Chilenismos*, iv, 515 ff.

JORNADA CUARTA

1553. *mostrar* T. *mostar*.

1555. ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 332):

Felicina. Ten fortuna, mi enemiga,
Que agora yo te convido:
Sácame de una fatiga
Pues en tantas me has metido.

1567. ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 332):

Felicina. Pues andar.
Que no me puede faltar
Una muerte cruda y perra:
Siquier me sorba la mar,
Siquier me trague la tierra. (Cf. 61 ff.)

1610. *vellas*. Cf. Lusitanisms.

1613. *mastilles*. Cf. Lusitanisms.

1615. *aderesçar* T. *aderescar*.

1627. ff. Cf. *Aen.* iv, 300 f.:

Saevit inops animi, totamque incensa per urbem
Bacchatur . . .

1633. *llegado* T. *llegdo*.

1636. *negociado*. Cf. Lusitanisms.

1639-1650. Cf. *Aen.* iv, 305 ff.:

Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
Posse nefas, tacitusque mea decedere terra?
Nec te noster amor, nec te data dexteram quondam
Nec moritura tenet crudeli funere Dido?

1658. f. *mas elado que la nieue/Galatea*. The proper name is here used as an adjective. The blood of Galatea's lover Acis, when he was crushed to death by his rival Polyphemus, was changed by Galatea into a river celebrated for the coldness of its waters. (Ovid, *Met.*, XIII, 750).

1660-1668. Cf. *Aen.* iv, 309 ff.:

Quin etiam hiberno moliris sidere classem,
Et mediis properas Aquilonibus ire per altum,
Crudelisl

1669. ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 257-258):

Aquilano. Ya señora,
Basta y sobra por agora:
Yo me riendo, pues que muero,
Queda tú por vencedora
Y yo por tu prisionero
Con razon.
Mas quiero tambien un don
Si he caido en tanta mengua:
Que no pague el corazon
Por las faltas de la lengua.
Que lo cierto,
Con tanto seso y concierto
Te deseo contentar,
Que jamas, vivo ni muerto,
No te querria enojar.

1681. *cumple* T. *umple*.

1690-1693. Cf. *Aen.* iv, 337 f.:

Neque ego hanc abscondere furto
Speravi, ne finge, fugam, . . .

1699-1701. Cf. *Aen.* iv, 356:

Nunc etiam interpres divum, Jove missus ab ipso,
. . . celeres mandata per auras
Detulit, . . .
Italiam non sponte sequar.

1706. *palabras* T. *balabras*.

1714. *que esto no mas*. Cf. 1105.

1720. f. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 255):

Felicina. Si mi libre voluntad
Está puesta en tal tristeza,
Mas fué por mi ceguedad
Que no por tu gentileza.

1741-1746. Cf. *Aen.* iv, 327 ff.:

Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
Ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aula
Luderet Aeneas, qui te tamen ore referret,
Non equidem omnino capta ac deserta viderer!

1759. ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 288):

Aquilano. Por tu amor,
Dexo la prenda mejor
Que en mi casa yo tenia,
Y del mundo la menor
Que á ti dar se te podría.
Y he placer
De que quede en tu poder
La cosa que m'es mas cara:

Y oxalá pudiera ser
 Quel resto tambien quedara.

1777. ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 322):

Bermudo. Mundo triste,
 Que á nadie celar podiste
 Tus entrañas de malsin:
 Cuantas riquezas me diste
 Me han salido al gallarin.

1782. *galarin*. The orthography is a lusitanism. Cf. Port. *ir ao galarim*=*Sp. salir al gallarin*. For the meaning cf. Cervantes, *Don Quijote*, ed. Rodríguez Marín (nueva ed. crítica) VI, 342.

1783. ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 321):

Bermudo. Tú mueres ledo y ufano
 Que murieses de mil modos:
 Triste de mí, viejo cano,
 Que tiro el carro por todos.

1792. f. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 322):

Aquilano. No perderás sino á mí
 Que en fin soy un extranjero.

1804-1805. *desque la piedra arrojaste/quieres esconder la mano*. Cf. Cejador, *Frasesología*, II, 343: *tirar la piedra y esconder la mano*.

1807. ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 256-257):

Felicina. Pues ingrato,
 Cuanto yo mejor te trato,
 Y el querer tan á la clara,
 Son hacer fiestas al gato
 Para que salte á la cara.

1816. ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 255):

Felicina. Por amar un tal cual eres,
 Me hallo merecedora
 De todo cuanto dixeres.

1827. *cuydado* T. *cruydado*.

1835. *cirugiano*. Probably a lusitanism in spelling (*cirurgião*).

1836. *si el tiempo no*. Note the split conjunction. Cf. Cervantes, *Don Quijote*, I, 45 *que no me he desayunado, si de pecar no* and Llorens, *La negación en español antiguo*, Madrid, 1929, p. 156 n. 1.

1845. This is not clear. Read *da?* Or is it a clumsy infinitive construction dependent on *dize*, wrongly supposed to be a main verb? These are the only lines in the play where the rhyme is lacking.

1891. *solloços* T. *sollocos*.

1906. *razon* T. *razou*.

1929-1931. An echo of *Aen.* IV, 427 ff.:

... *solam nam perfidus ille*
 Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;

1940. *pidas* T. *pides*.

1959. *en* T. *eu*.

1979. *que* T. *que*.

1998. *Ora Mars sea loado*. For the form *Mars*=*Marte* cf. Pietsch, *Sp. Gr. Fr.* II, 157; Gillet, *RFE*, XIII (1926) 283.

2038. f. *sin jamas poder medrar/mas que esta capa rayda*. An uncommon use of *medrar* as a transitive.

2090. *Patr.* [that is, *Patron*] T. *Pe*.

2099-2101. . . . *porque dize el refran viejo/que vergonzoso no es bueno/para palacio*. Cf. Correas, 41 *Al mozo vergonzoso el diablo lo llevó á Palacio* Gracián, *El Criticón*, ed. Cejador, Pt. III [1657] II, 232: *El mozo vergonzoso, el diablo le metió en palacio*. There is no need to recall the title of Tirso's *comedia*.

JORNADA QUINTA

2108. ff. Cf. *Comedia Jacinta* (II, 91):

Precioso. ¿Donde voy con tanto afan,
 Desdichado donde iré?
 Que por do los pies porné
 Las yervas se secarán,
 Las piedras se partirán
 Con la carga de mis pies, . . .

2115. Cf. *Lamentación* I (I, 22):

La vida, porqu'es postiza
 Y emprestada,
 Ya la tengo licenciada;
 Mas no se quiere partir. (Cf. 2431 ff.)

2117 and 2120. *para que es tantas muertes; para que es tantos pertrechos*. Cf. 221-222.

2120. ff. Cf. *Lamentación* II (I, 24):

Por hacer, Amor, tus fechos
 Me tienes con furia tanta
 Lanzas puestas á los pechos,
 Y encarados mil pertrechos,
 Y el cuchillo á la garganta.

2126. ff. Cf. *Lamentación* II (I, 75):

Par á par
 Te querria ver mostrar
 Ese tu mucho poder;
 Que en mí no hay sano lugar
 Cuanto podiese ocupar
 la punta d'un alfiler.

2135. ff. Cf. *Lamentación* II (I, 25). An amazing transformation!:

Por qué te tomas conmigo,
 ¿Tu gran dios, yo pobre amante?
 Ves que soy para contigo
 Méenos que un grano de trigo
 En boca d'un elefante.

2141. Cf. 1636.

2181. *El lobo es en la conseja*. Cf. Cejador, *Fraseología*, I, 731: *Advirtiendo estar presente o llegar aquel de quien se murmura en el corro, para que se callen*.

2186. ff. Cf. *Exclamación de Nuestra Señora contra los Judíos* (I, 90):

Oh corazones de acero,
Criaturas sin amor!

2193. ff. Cf. *Epístola v* (I, 76-77):

Y á punto, segun concibo,
El pié izquierdo en el estribo,
Con la mano en el arzon.

2216. *buen señor T. bueu señor*.

2219. f. Cf. *Epístola iv* (I, 73):

Con tinta de pura fe,
Y en papel de limpio amor,
Te scribe, mi buen señor,
Tu nueva Penelopé.

2225. ff. Perhaps an echo of *Comedia Aquilana* (II, 294):

Dexad comer de gusanos
Estas tristes carnes mias . . .

2232. Cf. *Epístola iv* (I, 74):

Y el deseo es delicado,
Y estropieza en cada rama.

2241. ff. Cf. *Epístola iv* (I, 74):

Pueden el sol y la luna
Traerte acá con bonanza;
Pero yo, triste, en balanza
No te espero sin fortuna.

2246. ff. Cf. *Epístola iv* (I, 73):

Que si tardas algun dia,
No podré, segun me siento,
Hacerte el rescebimiento
Cual merescas y querría.

2252. ff. Cf. *Epístola iv* (I, 73):

Del defunto cuerpo mio,
Mal rescebido serás;
Que entonces lo hallarás
Debajo de un mármol frio.

2282. ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 258):

Aquilano. Pero andar,
Yo me torno á mf callar:
Tu vida pongo en tu mano.
Sé que no podrás negar
Que soy tu siervo Aquilano.

2296-2298. Cf. *Aen. iv*, 316:

Per connubia nostra, per inceptos hymenaeos, . . .

2300. Perhaps suggested by *Aen. iv*, 427:

Nec patris Anchisae cinerem Manesve revelli; . . .

2305-2310. Cf. *Aen. iv*, 433 f.:

Tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
Dum mea me victam doceat fortuna dolere.

2330 ff. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 287):

Aquilano. Antes digo,
Que quien dexa sin abrigo
Al corazon por la vida,
Que es de sí propio enemigo
Y de sí propio homicida.

2351. *tam bien T. tambien*.

2261. *sabe T. sabo*.

2362. ff. Cf. *Comedia Calamita* (II, 152):

Un caos soy yo tornado,
Ciega espera,
Una confusa chimera,
Una materia sin forma.

For *espera*=*esphera*, *esfera* cf. Gil Vicente, *Obras*, ed. Mendes dos Remedios III, 374-Valdés, *Diál. de la lengua*, ed. Boehmer, *Rom. Stud.*, VI, 340, disapproves of this spelling. 2367. *que T. qme*.

2370. *treslado*. This form, common in O. Sp. and O. Port., is condemned by Valdés, *loc. cit.*, 364.

2380-2394. Cf. *Aen. iv*, 365 ff.:

Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
Perfide: sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.

2384. *mañas T. mauas*.

2395-2400. These lines probably reflect *Aen. iv*, 370 ff.:

Num fletu ingenuit rostro? num lumina flexit?
Num lacrimas victus dedit, aut miseratus amantem est?

2416. *daa T. das*.—*nuezes T. nuses*. It is not likely that *nuzes* can be explained as a legitimate form.

2438. *esse T. esso*.

2499. *tan apresso* (rh. *deso*). A most unusual form of the archaic Sp. *aprés* (cf. CMCid, ed. Menéndez Pidal, 1, 159).

2501. *suba T. sube*.

2585. *si posible es tu lo sientas*. Sixteenth century usage countenanced the omission of *que* conjunction before subjunctives depending on many verbs other than of requesting.

2592. *abraze a vos R. abrase*. Portuguese spells either *abrasar* or *abrazar*, Sp. *abrasar*.

2598. Cf. *Epístola I* (I, 62):

¿Cual honra te puede ser
Dar lanzada a moro muerto?

2601. Cf. *Comedia Aquilana* (II, 294):

Aquilano. Dexad comer de gusanos
Estas tristes carnes mias.

Already utilized in 2224.

2629. Cf. *Epístola III* (I, 72):

Y áun si mandas,
Le dirás de todas bandas

Que me cuezo en viva llama,
Como de tales viandas
Se mantienen gloria y fama.

2651. ff. Cf. *Comedia Himenea* (II, 64):

Marqués. Y el cirujano piadoso
Nunca hizo buena cura.

2655. *sin mas taxa*. Probably a lusitanism in spelling.

2660. ff. Cf. *Romance I* (I, 107):

Nueva voz, acentos tristes,
Sospiros de gran cuidado . . .

2662. *resuenen T. resueñen*.

2663. This is the first line of *Lamentación I* (I, 21).

2666. ff. Cf. *Romance I* (I, 107):

Ni me salgais por la boca
Qu'es camino muy usado.
Romped la parte mejor
De mi siniestro costado; . . .

2675. ff. Cf. *Retracto* (I, 100):

Levante tus piés del suelo,
Muévete, fama gentil,
Estiende tus alas mil,
Pasa las nubes de vuelo.
Cubre las gentes de duelo
Desigual;
Venga pesar general;
Salga placer de poblado;
Repose agora el brocado,
Triunfe un poco el sayal.

2687. f. Cf. *Romance I* (I, 113):

La jerga pesad á oro,
Valga de balde el brocado.

2690. f. Cf. *Romance I* (I, 107):

Conozcan de grado en grado
El mundo lo que ha perdido . . .

2702. ff. Cf. *Retracto* (I, 101):

Mesar tus canas debrias,
Teñir tus tocas de bruno
Cata que pierdes el uno
De dos ojos que tenias.

2712. ff. Cf. *Romance I* (I, 113):

Ni dejeis cabello entero
. . . .
Rompan los gritos las nubes.

2718. f. Cf. *Ibid.*

No se enjuguen vuestros ojos,
Ni cesen por vuestro grado, . . .

2720. Cf. *Ibid.*

Dejad las barbas crescer . . .

2723. ff. Cf. *Ibid.*

Placer no coma con vos
Ni se asiente a vuestro lado.

2730. ff. The two last lines are probably a reminiscence of the closing lines of the *Retracto* (I, 106):

Plega á Dios allá do está
Que requiescat in pace.

JOSEPH E. GILLET
Bryn Mawr College

EDWIN B. WILLIAMS
University of Pennsylvania

Biblioteca de
RUSSELL P. SEBOLD